

1395

GUILLAUME FAREL À Jean Calvin, à Genève.

De Neuchâtel, 2 octobre 1544.

Autogr. Bibl. des pasteurs de Neuchâtel. Cal. Opp. XI, 750.

S. Quid *Orbæ* egerim à vobis relictus¹ — nemo enim putavit negocium tanti esse, ut pluribus esset committendum quàm mihi² — hoc fuit : Egi cum sanioribus. Licet inter eos essent aliqui non satis sani, tamen non infeliciter succedebat actio, donec vocatus fuit hospes *Zebedæi*, qui tragicè omnia totus, ut nihil non probaret in *Zebedeo* : sed is cum eo qui contendebat egressus omnia nobis reliquit pacatiora. Commendavi ministerium ut valui, et jussi eos memores esse gratiæ Dei. Et quantum video, si *Zebedæus* sese pastorem et patrem gerat, oves et filios habebit. Sed is suas habet rationes quibus, modò aliis satisfaciat, rem bene putat habere. Quàm pauci sunt patres ! Admonui tamen eum aliquorum, et non nihil spei habeo : sanè non erat occasio negligenda. Quod coràm vestrùm non egit uterque³, agito per literas, ut tollat *Zebedæus* offendiculum.

Cæterùm de pace et bello quid dicam non habeo. *Cuperem te iter suscipere ad Tigurinos*⁴, et id res posceret te digna, imò Ecclesia, imò Christo : quod cupio ut quàm diligentissimè efficias, et quicquid poteris pervidere quod factu sit opus, quæso te propter Christum ne negligas, imò *omnes hortaris ad incendium hoc restringendum*⁵. Ego te idoneum magis non video, nec qui⁶ magis

¹⁻² *Farel*, parti de Neuchâtel avec *Calvin*, l'avait accompagné jusqu'à *Orbe* (N° 1394, n. 1-3) et il s'y était arrêté, pour réconcilier quelques membres de l'église avec leur pasteur, *Zébédée*.

³ Éd. de Brunswick : « Quod coram nemo vestrum non egit, uterque agito per literas, ut tollat *Zebedæus* offendicula. » — *nemo* est biffé dans l'original.

⁴⁻⁵ Sur les dispositions réciproques de *Luther* et des *Zuricois*, voyez la lettre de *Bullinger* du 22 novembre 1543, pp. 120-122, et les ouvrages mentionnés à la p. 120, note 11. — Ruchat, V, 233-35.

⁶ L'original porte : *neque* magis norit.

norit quantum illi Thrasones tum in *Gallia*, tum in *Germania* et passim noceant. De Spadoue nostro⁷ non est quod scribam. Christus Jesus repurget templum suum et faxit ut qui intrant puri sint et mundi, et pure litent Domino. *Quintinistæ factio*⁸, quæ ex Simonis magi discipulis ortum sumpsit, si Epiphanio credimus, utinam per te funditus extirpetur. D. Jesus te servet ac tecum uxorem, *Bernardinum*⁹, *Genestonum* et quicquid est piorum. Vale. Omnes salvere jube. Nostri tibi salutem dicunt. Neocomi, 2 octobris 1544.

FARELLUS tuus totus.

(*Inscriptio* :) Doctiss. et eximiè pio Jo. Calvino, fratri et sym-
mystæ quàm chariss. Genève¹⁰.

1396

JEAN CALVIN à Erhard Schnepf¹, à Stuttgart.

De Genève, 10 octobre 1544.

Copie contemporain². Bibl. des pasteurs de Neuchâtel. Calvini
Epistolæ et Resp. 1576, p. 425. Calv. Opp. XI, 751.

S. Cum jam ante quatuor menses intellexissem, *fratres nostros*
Monsbelgardenses, ob nescio quos ritus³, *immeritò vexari, quin*

⁷ *Farel* était mieux inspiré, le jour où il effaça le mot *capus*, par lequel il avait d'abord désigné *Chaponneau*.

⁸ Voyez, sur le nom des *Quintinistes*, la p. 247, note 6.

⁹ *Bernardino Ochino*.

¹⁰ On lit cette apostille de Calvin, sur la face extérieure du manuscrit :
« Remitte per primum nuncium utrasque. »

¹ Voyez sur *Erhard Schnepf*, les pp. 228, 229; le t. VIII, p. 408, 463. — Schnurrer. *Erläuterungen*, etc., 1798, pp. 100 et suiv., 401. — Heyd, o. c., II, 180, 184, 502, III, *passim*. — Herzog. *Encyklopädie*. *Calvin* parle de *Schnepf* avec estime, dans sa lettre du 8 mai 1544 (p. 224, renv. de n. 3). Il avait fait sa connaissance personnelle dans les diètes de Worms et de Ratisbonne.

² Cette copie a été revue par *Guill. Farel*. Il a suppléé plusieurs mots laissés en blanc par le copiste.

³ Calvin ne veut pas faire accroire qu'il ignore ces cérémonies luthériennes. Il emploie ici la même expression dédaigneuse que dans sa lettre

non libenter quicquam in suis ecclesiis, cum gravi plebis offendiculo, innovari patiebantur, petieram abs te per literas⁴, ut ad illos molestia sublevandos auctoritatem tuam interponeres. Postea audivi, missum illuc a *Principe* fuisse doctum quendam et pium virum, qui omnia statim, pro sua prudentia et æquitate, composuit⁵. At cum fratres tranquillo in statu esse existimarem, et hoc illis nomine gratularer, *ecce iterum derepente affertur tristis nuntius : novum certamen illis ab Angelandro excitatum esse*⁶. Quanquam ignotus est mihi *Angelander ille*, fretus tamen amoris erga te mei conscientia, et vicissim fiducia tuæ erga me benevolentia, jam antè prioribus literis simpliciter tibi exposui quid de eo sentirem. Certè cum fratribus, quos ego modestos esse et quietos pacisque amantes scio, negocium exhibere non desinat, quasi perpetuum illis bellum indixerit : cum deinde et rixandi cupidum, et in sustinendis malis causis pertinacem esse videam, non possum aliter de eo judicare, quàm hominem esse importuni ingenii, et qui ad impediendum Domini opus, quàm ad promovendum sit aptior. *Antehac de sacramento Cœnæ litigavit*. Fratres, ut se purgarent ab ejus calumniis, confessionem ediderunt, brevem quidem et simplicem, sed meo judicio piam et orthodoxam⁷ : et quam tibi quoque probatum iri confido. *Nunc quæs-*

du 8 mai 1544 aux pasteurs du Montbéliard, où il dit : « Iste [scil. Angelander] litigat *de frivolis nescio quibus ac nihili ceremoniis* » (p. 224, renv. de n. 2).

⁴ Sa lettre à Schnepf, écrite au mois de mai, est perdue, ainsi qu'une autre qu'il mentionne plus loin.

⁵ Il s'agit, sans doute, de *Pantaléon Bläsi*, pour lequel *Toussain* éprouva d'abord un si vif attachement (Cf. la lettre de celui-ci du 13 novembre). *Bläsi* était l'un des aumôniers allemands du duc Christophe.

⁶ *Angelander* (en allemand *Engelmann*) avait été envoyé au duc Christophe, en 1543, par *Schnepf* lui-même. Cf. la p. 229, le t. VIII, p. 463, 465. — Heyd, o. c., III, 149-151. L'auteur cite les fragments suivants de deux lettres de *Toussain*, non datées : « Præterea [*Angelander*] in manifestum cœnæ nostræ contemptum, ad suam celebrandam, panes papisticos ad missam factos à sacrificiis aliunde emendicare malebat quàm nostro azymo uti. » — « Ausu animi nimis temerario, contra *Pantaleonis* sententiam, nos velut ethnicos et publicanos communione rejecit, — cum esset *T. ab Angel[andro]* à cœna Domini ignominiosè remotus. »

⁷ *Toussain* écrivait, le 15 janvier 1544, aux pasteurs de la Suisse romande : « Novatores nostri... nuper petierunt sententiam nostram de Cœna Domini » (Cf. p. 149). Suivant Goguel (*Précis hist. de la Réf. dans le*

tionem hanc exagitat : num impii Christi corpus in Cœna recipiant.

Scio te, eruditissime Senephi, à supervacuis contentionibus, sicuti gravem et moderatum virum deceet, prorsus abhorrere. Quò liberiùs quid de hac controversia sentiam, apud te profitebor. *Ego quidem axioma illud constanter tenendum censeo : Qualiscunque sit vel sacramenti minister, vel is qui accipit, nihil tamen eorum impietate derogari sacramenti vel naturæ, vel efficacix.* Itaque constitutum hoc habeo, offerri in Cœna Christi corpus dignis simul et indignis. Verùm ab infidelibus ita recipi, ut ejus communione fruantur, persuaderi nequeo. Nec puto meam sententiam à tua discrepare. Nisi enim Christum à suo spiritu velimus separare, non faciemus eos Christi participes qui illius spiritu penitus sunt vacui. Si ergo capax Christi non est, nisi qui ejus spiritum admittit, quid de infidelibus sentiendum erit, qui spiritui Christi non modò viam omnem præcludunt, ne locum apud se habeat, sed etiam, quoad in se est, ipsum procul arcent? Atqui sic videtur fieri Deo injuria, perinde ac si ejus veritas ab hominis arbitrio penderet. Id verò nequaquam inde sequitur. Neque enim efficiunt impii sua pravitate, quin sacramentum Domini vim suam retineat : quin illis sub panis symbolo offeratur : quin denique verax in suis promissis maneat Christus. Sed aliud est mutare rei naturam, et in nihilum redigere : aliud respuere oblatum donum, ne ad eum usque perveniat cui offerebatur. Atqui reclamat Paulus, cum testatur : omnes qui indignè manducant, judicium sibi manducare : quia non dijudicent corpus Domini. Ego verò nihil dico quod non optimè cum his Pauli

comté de Montbéliard. Paris, Valence, 1841, p. 44) c'est au mois de janvier 1544, que *Toussain* et ses collègues mirent « sous les yeux du duc Christophe leur confession de foi sur les sacrements du baptême et de l'eucharistie. »

Calvin, Farel et Viret n'étaient pas seuls à encourager la résistance des pasteurs du Montbéliard. On lit dans la lettre de *Bullinger* du 31 janvier 1544 à Éberard de Rumlange : « Seribit... Do. *Theodorus* [*Bibliander*] nunc D. *Tossano* de communi causa religionis. Adhortatur hunc ne sinat se implicari cæremoniis etc. Hoc quoque plurimùm confert ad patrociniùm verì. Tu vide ut *Tossanus* eas accipiat literas et festinanter. Putant fortasse fratres ministri *Ducis* res geri nobis quoque consciis. Intelligat autem, nobis insecis, imò hostibus, illa geri. » (Copie. Bibl. des pasteurs de Neuchâtel. Communication obligeante de M. le prof. Monvert.)

verbis congruat. Jure enim rei sacrilegii pronuntiantur qui datum sibi Domini corpus repudiando contumelia afficiunt. Quamquam, ut nihil futurum incom[m]odi video, si quis dicat recipere etiam quodam modo ipsos, sed intus non percipere : ita facilè id concederem.

Verùm fingamus de eo non convenire inter nos per omnia. Quæstionem tamen ejusmodi esse arbitror, quæ majore cum fructu sopiatur, quàm usque ad contentionem protrahatur in medium. *Quid enim, obsecro, hoc ad plebem : num ab impiis mandedetur Christi corpus?* Neque verò me latet, veteres sic interdum solere loqui. Sed quo sensu ita loquantur, cum ex multis aliis Augustini testimoniis constat, tum verò ubi dicit, sacramentum hoc sumi ad vitam aliis et aliis ad exitium, rem verò non nisi ad vitam iis qui ejus participes fuerint. (Homilia 26. in Jo. ⁸) Quò etiam pertinet altera ejus sententia : Judam cum Apostolis edisse quidem panem Domini : illos verò edisse panem Dominum. Verùm, sicut dicere cœperam, quorsum hac disputatione ⁹ opus, modò constet impiorum malitia nihil sacramenti naturæ et efficaciam deperire, nisi quòd in eorum usque animas non penetrat, propterea quòd clausus est aditus? Ubi, inquam, de hac re convenit, an convenit ob quæstiones spinosas et intricatas inter nos tumultuari? Ubi pacis studium? Ubi cura ædificationis? cum nulla in re dissentientem ferre possimus ¹⁰, quin mox prorumpamus in hostile certamen?

Quando autem videmus *Angelandrum*, ut solent homines indocti, ferocia et intemperie sua abripi, ut susque deque et Domini gloriam et Ecclesiæ ædificationem habeat, obsecro te, optime Senephi, ut eum auctoritate tua cœrceas, ne ulterius sanctis et eruditis hominibus pergat molestus esse. Sic enim agendum est cum indomitis istis capitibus quæ ratione se regi non patiuntur. Neque mireris asperius aliquanto me de ipso loqui. Nimiùm enim diu patientia nostra abusus est, nos simul omnes et nostras ecclesias petulanter impetendo ¹¹. Quòd hactenus tacuimus, in eo habuimus non tam ipsius quàm Christianæ unitatis rationem.

⁸ Ce renvoi est noté à la marge, de la main de Farel.

⁹ Édition de Brunswick : *dissertatione*. Dans les *Calv. Epp. et Resp.*, disputatione.

¹⁰ Le texte de Bèze porte : *cur... possumus*.

Nunc verò fratrum nostrorum, non *Monsbelgardensium*, sed *Neocomensis ecclesiae* et hujus nostrae rogatu ac mandato, te per Dominum obtestor, ut frenum illi injicias, antequam ejus stultitia, ne quid dicam gravius, longius innotescat, magno ejus dedecore. Quis est enim *Angelande*, ut nunc *Bucero* allatret, nunc istum mordeat, nunc illum laceret, atque ita pro sua libidine quemlibet arripiat ex iis qui utiliter desudant in promovendo Christi regno, ut omnibus simul maledicat? neque id modò, sed universas quoque ecclesias furiosè suae censurae subjiciat? Plus satis est, quòd hoc impune illi haecenus licuit.

Tuum verò est, observande frater, tantam hominis audaciam reprimere, ne ulterius erumpat. Ego, quia certò sum persuasus, me abs te amari, minimè dubito quin haec in bonam partem accipias, atque etiam facilè ignoscas, sicubi mihi aliquid nimis durum exciderit. Porrò, ut finem epistolae faciam, non aliud abs te peto, nisi ut fratres amore tuo dignos in optima causa commendatos habeas: quod nullo negotio me impetraturum confido. Vale, ornatissime Scenephi, amice charissime et colende in Christo frater. Dominus Jesus te spiritu suo gubernet perpetuò, in ecclesiae suae salutem¹². 10 Octobris 1544.

JOANNES CALVINUS TUUS.

(*Inscriptio* :) Ornatissimo viro et eximio Christi ministro D. Eberhardo Scenephio, amico et fratri observando et charissimo. Stucardiae¹³.

1397

JEAN CALVIN à Guillaume Farel, à Neuchâtel.

(De Genève, 10 octobre 1544.)

Autogr. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 106. Cal. Opp. XI, 755.

S. *Quod nuper consulebas, ut Tigurum me conferrem ad fratres admonendos*¹, non video quid hoc sit profuturum. Primum

¹¹ Nous ne possédons pas de détails sur ces attaques d'*Angelande*. Mais les deux passages cités, à la fin de la note 6, disent suffisamment de quel esprit il était animé.

¹²⁻¹³ La date et le mot *Stucardiae* sont de la main de Farel. Dans le texte que Bèze a publié, la date est omise.

¹ Voyez le N° 1395, note 4-5.

nescio quid peccaverint illi, cum nec libros eorum, nec literas unquam legerim quibus inflammatus est *Lutherus*². Jam teneo quid mihi responsuri sint. Jactabunt miram patientiam, qua demulcere hactenus hominem conati fuerint. Nam et *Bullingerus*, ante aliquot menses, cum apud me per literas expostularet de *Lutheri* inhumanitate, suam et suorum lenitatem mirabiliter commendabat³. Deinde ut illuc veniam instructus omnibus quæ ad causam pertinebunt, ut etiam ipsos contineam, ne quid moveant in posterum, — parùm hac ratione profecero. Non enim jam ab ipsis est periculum, sed a *Luthero*. *Mitigandus ille foret. An hoc extorquebitur a Tigurinis, ut suppliciter Lutherum deprecetur*⁴? Caveri multò antè oportuit ne camarinam moverent⁵. Sed quis nostrùm id potuit prævidere? Ergo Dominum interpellemus, qui unus mederi huic malo potest. Erit certè grave et exitiale incendium : sed expectemus quis futurus sit finis. Leges quæ ad *Senepfium* scripsi⁶, et *Tossano* scribes, num⁷ mittere literas tuo judicio expediât. Vale, mi frater. Dominus te conservet. Saluta omnes amicos.

JOANNES CALVINUS tuus.

(*Inscriptio* :) Fideliss. Jesu Christi servo, Guillelmo Farello, fratri mihi chariss. et amico singulari⁸.

² Calvin dit quelque part qu'il a parcouru une partie des ouvrages de *Zwingli*, et il ne dédaignait point ceux de *Bullinger*. Quant aux lettres écrites par des Zuricois et qui auraient irrité *Luther*, le récent biographe de celui-ci, M. Félix Kuhn, n'en mentionne aucune, dans son t. III, chap. IV, intitulé : Réveil de la querelle sacramentaire. Mais il qualifie (p. 343) « le terrible écrit » de *Luther* qui parut sous ce titre en septembre 1544 : Brève Confession du docteur Martin Luther touchant le Saint-Sacrement. Cet écrit consomma irrémédiablement la rupture entre les Évangéliques de la Suisse et le réformateur de Wittemberg.

³ Cette lettre de *Bullinger* n'existe plus. Mais nous avons reproduit pp. 120, 121, quelques paroles de lui qui doivent bien exprimer ses sentiments. Cf. aussi sa lettre du 22 juin 1544 à Mélanchthon (Bindseil, o. c., pp. 194-199).

⁴ Calvin n'eût pas fait cette question, s'il avait connu la lettre de *Luther* à Froschower du 31 août 1543 (p. 121).

⁵ Est-ce une façon de dire que les Zuricois n'auraient pas dû publier les Lettres de *Zwingli* et d'Oecolampade (mars 1536) et les *Zwinglii Opera*?

⁶ Voyez la lettre précédente.

⁷ Dans l'édition de Brunswick : *quum*, qui est sa forme usuelle de la conjonction *cum*.

⁸ Farel a écrit, à la fin de la suscription : « 10 Octob. 1544. »

1398

VALÉRAND POUILLAIN à Jean Calvin, à Genève.

De Strasbourg, 13 octobre 1544.

Autogr. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 112. Cal. Opp. XI, 756.

S. P. Cum puer hic venisset ad nos tua commendatione instructus, nihil nobis fuit antiquius quàm illi in tuam gratiam aliqua ratione prospicere. Itaque impetraveram a Doctore *Velsio*¹ ut illum ad se reciperet. Nam antea illi etiam servulum dederam, quem etsi eram repetiturus, tamen id hujus causa feci paulò citiùs. Sed nescio quid acciderit. Nam, uti ex ipso cognosces, tam multis obruor negotiis ut non licuerit Doctorem convenire. Heri dimissa concione *puer* ad me venit questum de studiorum jactura. Certè non potui sic cum illo agere, ut omnino literarium otium aliquod ipsi procurarem. At apud Doct[orem] sperabam omnino aliquid illi posse impetrare. Sed victus impatientia non sustinuit. Quid facerem? Certè illius causa doleo. Nec minùs egrè fero quòd abs te commendatum non aliter juverim. Ipse doctor jam sine servo est.

Literas tuas reddidit 9 Octobris *Hungarus* quidam, vir gravis, quem tamen adhuc non licuit convenire. Cum enim vellem eum ad prandium mecum ducere, recusavit, eo quòd D. *Bucero* condisisset. *Quòd adversùs Quintinistas*² accingeris gaudeo, et tibi

¹ *Justus Velsius* (en flamand *Welsens*) originaire de la Haye, fut reçu docteur en médecine à l'université de Louvain (1542). Suspect de luthéranisme, il dut s'enfuir et se réfugia à *Strasbourg*. Il s'établit plus tard à *Cologne*, pour cause de religion, disait-il, et il y enseigna la philosophie. Sa versatilité en religion se révèle dans l'ouvrage qu'il dédia à l'évêque d'Arras, *Antoine Perrenot*, et qui est intitulé : « *Justi Velsii Hagani in Cebetis Thebani Tabulam commentariorum libri sex, totius moralis Philosophiæ Thesaurus. In quibus nonnulla per occasionem tum de studiorum, artium et scientiarum abusu et corruptela : tum contra ea quæ nostra hac ætate in Religione exorta sunt falsa et absurda dogmata ad Catholica et orthodoxæ veritatis propugnationem et defensionem passim disseminantur. Lugduni, 1551,* » in-4° (Cf. Valère André. *Bibl. Belgica*, p. 605. — Gesneri *Bibl.* — Bayle. *Dict. hist.*)

² C'est-à-dire, *les Libertins* (p. 247, n. 6).

plurimas Ecclesiæ nomine gratias ago. *Raymondus* frater meus³ scripsit horrenda nunc spargi in *inferiori Germania* à quodam *Davide* et *Eligio*⁴. Summam eorum doctrinæ nondum misit, uti erat pollicitus. Ubi miserit ad te transmittam. Videor ex ejus literis aliquem contemptum ipsius olfecisse, fortassis ideo quòd *nostris* hodie sapientiam mundi magis quærunt quàm virtutem evangelii Christi. Sed malo te ex ejus ad me literis ea cognoscere, ut pro tua prudentia medearis, sine tamen illius invidia. Frater noster *Emmanuel*⁵ ducit in uxorem *Elisabetham* illam repudiatam *M. Dominici*⁶, quibus proxima feria 4 benedicemus in Domino.

Vix credas quas hîc nobis Satan turbas excitarit, partim à *nostris*, quos statim tamen compescui, partim a *Metensibus*⁷, ad quos jam scribo. Oro te ut, cum dabitur occasio, respondeas ad proximas meas literas. *Jam enim ita mihi populum hunc seu ecclesiam, quæ est frequens ad 200 et amplius, devinxi, ut nihil non ausim sperare. Accedat modò tua prudentia, quæ nos ad aliquam hîc disciplinæ restorationem adjuvet.*

³ Ce n'est pas *Raymond Chauvet* (« frater noster *Raymundus*, » p. 180, renv. de n. 15). Ici « *meus* » annonce que *Poullain* parle de son propre frère.

⁴ Il s'agit de deux hérésiarques des Pays-Bas.

David Georges (1501-1556) né à Gand, se réfugia en 1544 à Bâle, où il se fit admettre bourgeois de la ville. Il assistait régulièrement aux services religieux, et il garda si parfaitement les apparences, qu'il réussit, pendant douze ans, à cacher toutes ses fourberies et à répandre secrètement ses erreurs. (Cf. J. J. Hottinger, o. c., III, 840-845. — Ottii *Annales anabaptistici*, pp. 45, 60, 68, 98, 106, 132. — Ruchat, VI, 293-302.)

Eligius désigne *Éloi Pruystinck*, chef de la secte des *Loïstes* d'Anvers. C'était un homme illettré. (Cf. Ott, o. c., fol. d 3. — Bulletin de la Soc. d'hist. du Protestantisme français, année 1892, p. 225 et suiv.)

⁵ *Emmanuel Tremellius*, natif de Ferrare, juif converti. Il était arrivé à *Strasbourg* en 1542, en même temps que Pierre Martyr, ou peu après. Il y obtint une prébende du Chapitre de St.-Pierre, et l'une des chaires d'hébreu dans la Haute-École. (Cf. l'Encyclopédie de J.-J. Herzog, 2^{me} éd. XVI, 1. — Immanuel Tremellius. Ein Proselytenleben im Zeitalter der Reformation. Von Wilhelm Becker, Pastor in Breslau, 2^o Aufl. Leipzig, 1890, in-8^o.)

⁶ *Élisabeth de Grunecieux*, originaire du pays messin et réfugiée à *Strasbourg* (France prot. 2^{me} éd. IV, 308). On ne connaît pas le nom de famille de *Dominique*, son premier mari.

⁷ Ceux des Évangéliques restés à *Metz*. Ils avaient quelque chose à critiquer dans le régime de l'église française de *Strasbourg*.

Ecclesia universa te salutat et tuæ precibus se commendat. Nos fratres nostros *S. Andreae*⁸, et si qui sunt quos Dominus visitaverit, pro concione Domino commendavimus. Ipse te suo spiritu regat ac diu nobis servet incolumem. Raptim Argentinae 3. Id. octob. 1544.

Tuus observantiss. discipulus et filius in Domino,
VALERANDUS POLLANUS.

*Comites*⁹ agunt tibi gratias quòd illorum memineris, et te plurimum salvere optant. Ego D. *Davidi*, *Nicolao* et fratri tuo, ac DD. *S. Andr.[æ]* et *Maldonade*¹⁰ cum uxoribus et universa ecclesia salutem opto in Domino. Frater noster D. *Baptista*¹¹ abhinc sex aut septem dies in *Galliam* profectus est. Frater noster *Antonius*¹² cum uxorecula salvere te jubet.

(*Inscriptio* :) Præstantiss. viro D. M. Joanni Calvino, evangelii Christi præconi ac vindici præcipuo, Magistro ac patri in Christo colendiss. Geneva.

1399

LE CONSEIL DE BERNE à la Classe de Lausanne.

De Berne, 16 octobre 1544.

Inédite. Minute originale. Arch. de Berne.

L'ADVOYER ET CONSEIL DE BERNE AUX honorables, docts, nous chiers et féaulx Doyen et prescheurs de la Classe de Vivey¹, salut.

⁸ C'était probablement *Jean de St.-André*, natif de Besançon, selon Haag, et selon d'autres, de l'une des provinces des Pays-Bas. Il devint pasteur de l'Église de Genève en avril 1546.

⁹ *Poullain* parle ici de ses élèves, *Jean* et *Salentin*, fils d'*Henri*, comte d'Isembourg (p. 246, n. 2). Ils appartenaient à la branche aînée de cette famille, laquelle resta catholique, et les deux jeunes comtes furent, plus tard, hommes d'Église. Leur oncle paternel était archevêque et électeur de Trèves.

¹⁰ *David de Busanton* et *Nicolas le Fer*. Selon Jérôme Bolsec (*Vie de Calvin*), *Maldonade* (qu'il appelle *Maldonat*) était originaire du Hainaut.

¹¹ *Baptiste Bacinet* (Voyez la lettre de Poullain du 14 janvier 1545).

¹² Personnage inconnu.

¹ Le chancelier *Giron* avait d'abord écrit : Classe de Lausanne. Elle s'appela, plus tard, Classe de Lausanne et Vevey. Les pasteurs du pays d'Aigle et des Ormonts en faisaient partie.

Ilz nous az le *prédicant d'Ormont-dessus-le-boys*² expliqué la rigueur et mesprisance laquelle tenés contre luy, l'excludant des colloques, censures et congrégations : chose qui nous est très déplaisante. A ceste cause, est nostre intention, vouloir et commandement exprès, que vous dépourtés de cella et l'admettés en vous colloques et congrégations, et le laissés assister ès censures comme ung aultre de la Classe, en tant que desirrés d'éviter nostre male-grâce. Datum xvi octobris 1544.

(*Suscription* :) Aux honorables, docts, nous chiers et féaulx Doyen et prescheurs de la Classe de Vivey.

1400

GUILLAUME FAREL à Jean Calvin, à Genève.

De Neuchâtel, 21 octobre 1544.

Autogr. Bibl. des pasteurs de Neuchâtel. Cal. Opp. XI, 757.

S. Heri tribus verbis ad te per *fratres meos*¹, scripsi, cum verbis coràm quæ oportet sint dicturi. *Huic literas dederam amplissimas ad Senatum, ad pastores et Gironum*². *Sed nihil effectum fuit. Quantum cupio rectè formari juventutem et gloriam Dei illustrari, et pro affectu quo in Bern.[enses] feror, hunc commendabam ut necessarium et, si abesset, aliunde expetendum, quem ideo præsentem non negligenter.* Mirum est illum qui nullum unquam boni viri specimen edidit tam facilè admissum fuisse³, et *hunc* ita dimissum⁴. Si id mea fuerit causa factum, nescio :

² Aujourd'hui, *Ormont-Dessus*. Le pasteur de cette paroisse était *Henri Porcelet* (Cf. la lettre de Berne du 10 janvier 1545). Nous l'avons déjà rencontré dans le Jura bernois (t. II, pp. 273, 274, 277, 278, 307).

¹ *Claude* et *Gauchier Farel*. Ils se rendaient en France, où nous les retrouverons.

² A notre connaissance, ces trois lettres n'existent plus. *Farel* y recommandait *François **** (N° 1401, reuv. de n. 1) pour une place de principal dans un collège.

³ Il s'agit peut-être ici de *Claude de Glant* (ou de *Glantinis*) ex-pasteur de Cudrefin, qui fut, vers ce temps-là, établi recteur du Collège d'Yverdon. (Cf. les Indices des t. III-VI. — Crottet. Hist. et Annales de la ville d'Yverdon. Genève, J.-G. Fick, 1859, p. 305).

⁴ Le personnage éconduit par MM. de Berne était probablement ce « Français » qui reçut d'eux, le 18 octobre, un écu au soleil, c'est-à-dire,

tamen non est quòd vel sapiùs commendans aliquos, vel malè meritus⁵, huic obesse debuerim. Nescio an alium à multis jam annis eò meis literis miserim. Sperabam me non vulgariter mereri de Senatu, quòd viderer idoneum offerre, qui ornamento⁶ esse posset : quamvis spe magis et nonnullis argumentis ita colligerem, quàm certa scientia. Petebat ex me consilium, cui cum inops prorsùs sim, nihil habui, tantùm hoc, si fortè *Lausannæ* agens, illinc posset notior factus majori fructu *Bernam* mitti. Sed hic hyemem causatur, præter tenuitatem. *Galliam* cum petere instituerit, uxori dixit se nteunque prospecturum. *Istic* qui egent quàm commodè fieri poterit indicant : hic in saxis quàm molliter excipietur satis patet. Christus omnibus adsit !

Rumusculi audiuntur quòd non læta satis *icta pax* sit, sed aliquid alat monstri⁷, et hærent suspensi non pauci. Verùm exigua est vitæ emendatio, neque terra quæ fructum justum non dedit, neque pestis quæ nos viciniùs admonet, neque bella possunt nos movere ut seriò ad Dominum convertamur. Dominus meliora det, omnium innovata mente. Vale et omnes salvere jube. Nostri salutem tibi dicunt. Neocomi, 21 octobris 1544.

FARELLUS tuus.

(*Inscriptio* :) Doctiss. et fideliss. pastori ecclesie Genevensis Jo. Calvino, fratri et symmystæ. Genevæ.

environ 4 flor. $\frac{2}{3}$ (Cf. t. VIII, p. 83, n. 5). Le secrétaire du Conseil ne dit rien de plus. C'était, chez lui, habitude ou l'effet d'une consigne. Aussi les noms des étrangers qui se recommandèrent dans ce temps-là aux magistrats bernois, sont-ils pour la plupart restés inconnus.

Nous pouvons cependant mentionner, parmi les Français nouveaux-venus en 1544, quelques-uns de ceux dont MM. de Berne eurent à s'occuper. Ce sont : le 26 septembre, *François Roux* de Campagnac ; le 27, *Claude Le Roy* ; le 28 octobre, *Robert Marin* de Dieppe ; le 12 déc., *Robert* [*Chaperon* ?] de Rouen et *Christophe* de Paris.

Nous devons, en outre, signaler un nom douteux, qui pourrait bien désigner *François Béraud* (fils de Nicolas) dont l'histoire entre 1539 et 1554 est totalement ignorée (Cf. notre t. I, p. 33 ; III, 196. — *La France* prot. 2^m éd., II, 300). « Il est permis à *Frantz Béroz* (dit le protocole bernois du 21 juin 1544) de s'établir ici, pourvu qu'il devienne membre d'une abbaye. » (Trad. de Fall.)

⁵ Dans l'édition de Brunswick : vel male *meritos*.

⁶ Même édition : *ornamentum*.

⁷ La paix entre *Genève* et *Berne* (Cf. N° 1401, renv. de n. 11), et non la

1401

GUILLAUME FAREL à Jean Calvin, à Genève.

De Neuchâtel, 24 octobre 1544.

Autogr. Bibl. des pasteurs de Neuchâtel. Cal. Opp. XI, 759.

S. Per *Franciscum*, qui unacum uxore istuc se recipiebat, scribebam id quod contigerat hujus gratia¹. Et eo die quo hinc solvit, *Gerardus*, *Michaëlis* filius, cui tu testimonium dederas, rediit *Argentorato*, nulla usquam conditione literaria inventa². Solus medicus volebat eum apud se habere, sed ita ut Gymnasium non intraret, sed semper sequeretur medicum. Attulit is literas quas mitto³, per nuncium non adeò celerem, sed alius non occurrit: boni id consules.

*Ad ecclesias mittemus rationem censuræ quam observamus*⁴. Ἀντιδωρος⁵ quædam congressit se digna⁶. Nos nolimus nisi nudum factum proponere, quod ita habet: « Censendus egredi juret: quo egresso, petit *decanus* à vicinis censendi, quid norint in fratre quod palàm offendat ecclesiam, et unde impediatur ædificatio ecclesiæ et pastoris ministerium vilipendatur, tum propter ipsum, tum propter suos? Demum generatim ab aliis petitur, quid putent dignum cujus frater admoneatur? Ubi omnes suffragium tulerint, vocatur frater, et secundùm conclusa per fratres candidè et amicè admonetur ut sanctè officium faciat et ecclesiam ædificet⁷. »

paix de *Crespy*, conclue entre François I et Charles-Quint, le 18 septembre 1544 (Cf. H. Martin, o. c., VIII, 304-308).

¹ Voyez la lettre précédente, notes 2 et 4.

² A comparer avec le premier paragraphe du N° 1393.

³ *Gérard*, le porteur des lettres de Strasbourg, n'allait pas plus loin que Neuchâtel. On pourrait en conclure que ses parents habitaient un lieu voisin de cette ville.

⁴ Décision prise dans la congrégation du jeudi 23 octobre. La lettre de la Classe du 28 suivant permet de le supposer.

⁵⁻⁶ L'adversaire, c'est-à-dire *Jean Chaponneau*. Les *VI Thèses* de ce ministre récalcitrant sont reproduites dans la lettre de Farel à Bullinger écrite vers le 28 octobre.

Non habeo quod ססן⁸ conscripsit. Tamen si nuncius occurrerit, ad te mittam. *Vix potuimus impetrare*, tantum potest sua pervicacia, *ut Germanicæ consulerentur ecclesiae*⁹. *Gallicas tantum volebat*, et nisi prius ultro acquievisset, non verebatur sine fronte rejicere. Istuc mittemus et ad alios. Rectè feceris si tuos præmonueris, quamvis res tam sit aperta, ut non existimem quenquam secus sensurum, imò plura admissurum in usum ecclesiae. Tamen si qua sit pestis, non dissimilis iis qui Christum crucifigi petierunt et in hoc plebem induxerunt, ut video esse hos larvatos, non malum fuerit bono malum prævertere. Dominus Jesus à malis nos liberet! Is gestit, ut video, quòd facessat negocium, Herostrati morbo laborans. *Christophorum*¹⁰ jam puto te omnium admonuisse, quem et alios, ut expedit, præmonere velis.

Nihil possum intelligere quòd *pax*¹¹ evasura sit, an bene conjungentur corda, — sed quid fieri potest sine Christo? — an incendium majus inde excitabitur. Præter bella quæ non sunt sopita et famem quæ lentè agit, et pestem quæ serpit, bestias immittit Dominus quæ parvulos aliquot devorarunt. *Et quicquid agamus aut loquamur, non possumus impetrare ut ad Dominum convertatur plebs, et verè resipiscat. Quàm vereor non tantum sit plebis culpa, sed pastorum quoque!* Precemur eum qui solus mederi potest, ut nobis adsit omnibus et benignus succurrat. Vale. Neocomi, 24 Octobris 1544. Saluta *Bernardinum, Davidem, Genestonum* et reliquos omnes, ne præterieris¹² *uxorem*.

FARELLUS tuus.

(*Inscriptio* :) Pastori tum fideliss., tum doctiss. Jo. Calvino, fratri et symmystæ quàm chariss. Genève.

⁷ Ce paragraphe : « Censendus egredi jubetur... ecclesiam ædificet » est emprunté à la circulaire du 28.

⁸ Plutôt ססן. Ce sont, en hébreu, les consonnes du mot *satan* (l'adversaire).

⁹ Les églises allemandes de la Suisse réformée, et l'église de Strasbourg.

¹⁰ *Christophe Fabri*. Il était prié d'engager les ministres de la Classe de *Thonon* à donner une réponse conforme aux vœux des pasteurs neuchâtelais.

¹¹ Dans l'original *pix* : c'est évidemment une erreur de plume, au lieu de *pax*. Les nouveaux éditeurs de Calvin ont lu *pie*, qui ne donne pas un sens acceptable. Ce que *Farel* dit ici de l'union des cœurs montre que c'est de la paix avec Berne qu'il parlait dans sa lettre du 21.

¹² Édition de Brunswick : *præteream*. L'original porte *præterieries*, au lieu de *præterieris*.

1402

LA CLASSE DE NEUCHÂTEL aux Églises évangéliques.

De Neuchâtel, 28 octobre 1544.

Inédite. Minute orig. Bibl. des pasteurs de Neuchâtel.

S. Hactenus, non sine magno fructu, admonitione quadam et correctione fraterna inter se usi fuerant fratres, ut unusquisque plenius officium faceret, puriorque doctrina et incorrupti mores in ecclesia nostra locum haberent, et contrariis via ocluderetur. Tandem verò, præter omnium spem, quidam insurrexit qui totam actionem damnaret. Quamvis autem diu expectatum fuerit (quòd soleant cum tempore hominum sententiæ mutari, potissimum ubi unus omnibus reluctatur, et multi sint alii qui illum unum conentur lucrifacere), tamen hac via nihil adhuc profectum est. Quod etsi nobis plurimum dolet, hoc tamen non parùm recreat quòd ad sanctas ecclesias delatum sit iudicium¹. Nos autem æquitate causæ freti, nihil melius esse putavimus quàm piis fratribus simpliciter proponere ejus actionis rationem, quam, ut credimus, neque contra verbum Domini, neque contra charitatem hactenus secuti sumus. In eo quod nobis objectum fuit, ipsi repugnanti liberum fecimus, ut in contrariam partem quod sibi videretur, adduceret. Itaque sua manu quædam conscripsit², ex quibus, si ab ecclesiis, ut sperat, fuerint approbata, hunc nostrum corrigendi morem eversum iri sibi persuadet.

Quamobrem, viri patres et fratres, vestrum erit, quantum studetis gloriæ Domini, iudicium sanctum de hac re facere: ut hæc nostra consuetudo, si sanctam et piam iudicatis, conservetur. Cuperemus ex iis qui nobis negocium facessunt, specimen aliquod videre, et inde meliora discere: non privari iis quibus sine gravi jactura carere non possumus. Valet nosque vestris adjuvate precibus. Neocomi, 28 octob. 1544.

Censura ita peragitur³: Censendus egredi jubetur. Quo

¹ Cf. le N° 1401, renvoi de note 4.

² Voyez les *Thèses de Chaponneau* à la fin de la lettre suivante.

³ La seconde rédaction de ce P.-S. est identique au premier § du N° 1403.

egresso, petit *Decanus* à vicinis censendi, quid norint in fratre quod palàm offendat ecclesiam, unde impediatur aedificatio ecclesiae et pastoris ministerium vilipendatur, tum propter ipsum, tum propter suos? Demum generatim ab aliis petitur, quid putent dignum cujus frater admoneatur? Ubi omnes suffragium tulerint, vocatur frater, et secundùm conclusa per fratres, candidè et amicè admonetur, ut sanctè officium faciat et ecclesiam aedificet.

1403

GUILLAUME FAREL à Henri Bullinger, à Zurich¹.

De Neuchâtel (vers le 28 octobre 1544).

Manuscript orig.² Arch. de Zurich. Cal. Opp. XI, 760.

Classis Neocomensis :

Admonitio et correctio inter Verbi ministros in hunc modum tractatur: Qui admonendus est egredi jubetur. Quo egresso, quærit Decanus ex vicinis et familiaribus ejus, si quid norint in eo fratre quod palàm offendat ecclesiam, unde impediatur ejus aedificatio et pastoris ministerium vituperari possit, tum propter ipsum, tum propter ipsius familiam? Deinde singulatim ex cæteris quæritur, quid³ omnino dignum putent, de quo ille admoneatur? Ubi singuli sententiam dixerint, vocatur frater, et ex omnium consilio atque judicio, candidè et amicè admonetur, ut sanctè officium faciat ecclesiamque aedificet.

Adversarius Classis:

1. Correctio fraterna est actus charitatis sub Dei præcepto cadens, à cujus obligatione neminem eximendum ducimus.

2. Præceptum fraternæ correctionis, cum sit affirmativum, non pro quolibet tempore obligat.

¹ Cette pièce accompagnait, sans doute, la circulaire du 28 octobre (N° 1402) envoyée par Farel à Bullinger.

² Les titres, les deux derniers paragraphes et l'adresse sont de la main de *Farel*.

³ Dans l'édition de Brunswick, *quod*.

3. Licebit igitur correctionem, cujus finis est fratris delinquentis emendatio, non solum differre, sed et nonnunquam prorsus ab ea abstinere.

4. Juxta Christi præceptum : Si peccaverit in te frater tuus, monitio secreta publicam debet præcedere denunciationem.

5. Quisquis Christiana charitate erga fratrem afficitur, vel notorio peccato laborantem, sanctè fecerit, si eum primò clàm monuerit, deinde non audientem, présente uno atque altero teste juxta ordinem a Christo præscriptum, iterum admonuerit, ac tandem iteratis monitionibus non cedentem ecclesiæ denunciaverit.

6. Non est quævis ecclesia apud quam facienda est denuntiatio, sed ea cujus membrum est qui sic contumax perseverat.

Fratres aiunt, correctionem quam servant sanctam esse et utilem, ut ædificetur ecclesia et doctrina cum moribus ecclesiam non offendant, sed utraque puriora conserventur.

Adversarius ait omnino contrariam esse censuram verbo Domini, sed admonendum quemvis pastorem primò seorsim, deum apud plebem quam docet, et nunquam in fratrum qui docent cœtu. Et mirum quòd quæ vidit non inducant ut aliter sentiat : siquidem duo fuerunt qui malè intrarunt et pejùs egerunt in ecclesia, et neque hortantibus fratribus neque jubenti magistratui parere voluerunt, freti plebe per eos dementata, quæ nunc pestes odit quas priùs volebat perditè amando.

(Inscriptio :) Doctissimo et pari pietate insigni Heinricho Bullingero, ecclesiæ Tigurinæ pastori plurimùm observando. Tiguri.

1404

[LA CLASSE DE MORGES] aux Pasteurs de Neuchâtel.

De Bursins, 4 novembre 1544.

Inédite. Mserit. orig. Bibl. des pasteurs de Neuchâtel.

Grâce, miséricorde et paix de Dieu par Jésus-Christ!

Frères, nous avons entendu le différent qui est entre vous et quelque frère de votre congrégation, touchant la Discipline et

Correction ecclésiastique. Et pourtant que *l'ordre et pollice de laquelle vous et nous avons usé et à présent usons, nous semble bonne et chrestienne*, vous prions ou nom [l. au nom] de Nostre Seigneur en icelle persévérer, et le dict frère aussi se soubzmettre à la dicte discipline et correction, — attendants que plus ample déclaration vous en sera faicte et donnée selon la parolle de Dieu, auquel prions vous assister par son saint esprit. De nostre congrégation tenue à Boursim¹ ce 4^e jour de novembre 1544.

THOMAS AUGUSTANUS², juré,
au nom de la Classe³.

(*Suscription* :) Aux frères Ministres de la parolle de Dieu de la Classe et Congrégation de Neuf-Châtel.

1403

WENDELIN RHEL à Jean Calvin, à Genève.

De Strasbourg. 5 novembre 1544.

Autogr. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 109. Cal. Opp. XI. 761.

S. P. D. Si cum familia tua vales, optime Domine Calvine, gaudeo. nam ego cum meis adhuc (gratia Domino) bene valeamus. Proximè misisti partem *Institutionis Christianæ*¹ per Dominum *Crispum*², unum ex præceptoribus nostræ Scholæ : de

¹ *Bursins*, village paroissial, situé à $\frac{3}{4}$ de lieue à l'O. de Rolle, était du ressort de la Classe de Morges.

² *Augustanus* est, croyons-nous, la traduction du nom *Augsburger*, que portait une famille bernoise, établie dans le Pays de Vaud. Elle est représentée aujourd'hui par trois pasteurs de l'Église nationale vaudoise. *Jacob Augsburger*, qui prêchait la réforme à *Mulhouse* en 1526 (I, 453, 454. — Röhrich, o. c., II, 236), ne doit pas avoir appartenu à une famille bernoise.

³ *Pierre Viret* assistait à l'assemblée du 4 novembre, tenue à Bursins (Cf. le N° 1409, rev. de n. 5).

¹ *Wendelin Rihel* avait déjà imprimé en 1539 la deuxième, et en 1543 la troisième édition latine de l'*Institution Chrétienne* de Calvin. Il imprima également la quatrième, qui parut au mois de mars 1545, in-folio.

² Ce mot se terminant par un long trait recourbé, ou pourrait, au lieu de *Crispum*, lire *Crispinum*. L'Histoire du Gymnase protestant de Stras-

qua re valdè gaudebam, et cum nunc iterum aliquid in eo opere perfeceris³, commodè per hunc nostrum civem mittere poteris. Ego, volente Domino, pergam. Vale semper fœlicissimè. Argentorati 5 Novembris 44.

Tuus RIHELIIUS.

(*Inscriptio* :) Domino Johanni Calvino Genevæ, Domino et amico suo præcolendo.

1406

LA CLASSE DE GEX [aux Pasteurs de Neuchâtel.]

De Saconnex-le Grand, 6 novembre 1544.

Inédite. Mscrit orig. Bibl. des pasteurs de Neuchâtel.

En l'assemblée de la Classe de Gex, le 6 de Novembre 1544, à Saconey¹.

Après avoir ouy la lecture des lettres et articles proposez par ung frère de *Neufchastel*², les frères ont advisé que les lettres ne informant point suffisamment des différens esmeuz entre *les frères de Neufchastel* et *celuy qui leur est répugnant*, veu que *les articles d'icelluy, bons et veritables*, ne contrarient point à la correction fraternelle et chrestienne. A raison de quoy, ilz ne pevent (*sic*) rien diffinir quant à l'approbation ou réprobation de l'une ou l'autre partye, jusques à tant que de tous les poinctz singulièrement ilz soient informés. Par quoy, attendant ce, ilz les prient de vivre en paix et s'entrecouyr paisiblement. Que s'il leur vient à gré de spécifier mieux l'affaire, les dictz frères mettront de rechef en consultation la chose, et leur aideront en ce qu'ilz pourront selon Dieu et charité.

bourg par A.-G. Strobel, mentionne, p. 163, le professeur *Crispinus Pythopæus*.

³ Paul Henry (Das Leben Joh. Calvins, B^d III, Beilagen, p. 179) et les nouveaux éditeurs de Calvin (XI, 762) disent que le texte de l'*Institutio Christiana* de 1545 ne diffère pas de celui de 1543.

¹ Le village de *Saconnex-le Grand*, situé dans le territoire bernois, au N.-O. de Genève, formait l'une des paroisses de la Classe de *Gex*.

² *Eymard Pichon* (Voyez le N^o 1409, note 7).

1407

LES PASTEURS DE GENÈVE à la Classe de Neuchâtel.

De Genève, 7 novembre 1544.

Manuscrit orig.¹ Bibl. des pasteurs de Neuchâtel.

Calvini Epistolæ et Resp. 1575, p. 47. Cal. Opp. XI, 762.

Charitas Dei et gratia² Christi, et communicatio spiritus sancti vobis semper augeatur, fratres in Domino dilectissimi.

Cum Enardus³ frater noster scriptum illud vestrum⁴ de modo exercendæ in fratres censuræ⁵, et simul contrarium fratris cuiusdam scriptum⁶ attulisset, nemo fuit qui non judicaret, responderi in promptu ad utrumque posse. Sed quia non omnes aderant, in hodiernum conventum⁷ distulimus. Re iterum proposita, hoc omnes uno consensu respondendum censuimus.

Primum cum ministri certa quadam inter se disciplina opus habeant, non hoc quærendum est qualiter sine legibus vivamus, sed ineunda potius œconomiae et ordinis ratio, quæ apta sit ad nos in officio retinendos, et ædificationi⁸ serviat. Nunquam autem sic comparatæ erunt res hominum, ut aliquid perfectum reperiatur. Ad hunc tamen scopum tendere semper debemus, ut conjunctis studiis, et communi, quantum fieri potest, consilio

¹ La bibliothèque de la ville de Zurich en possède une copie, qui est de la main d'Oswald Myconius, et qui porte cette note : « Descripsi nobis [l. vobis?], nam sic voluerunt fratres *Neocomenses*. Autographon dimisi *Argentoratium*.
Os. Myconius vester.

² Dans le texte publié en 1575 par Théodore de Bèze, on lit *pax*, au lieu de *gratia*.

³ *Eynard Pichon*, pasteur à Cortaillod (p. 12, renv. de n. 8). La Classe de Neuchâtel l'avait déjà employé en 1541, alors qu'il s'agissait de consulter les églises (VII, 332, renv. de n. 3-4).

⁴ Le mot *scriptum* désigne la circulaire du 28 octobre. Plus bas, après *eiusdam*, il est supprimé dans le texte de 1575.

⁵ Texte de Bèze : exercendæ *disciplinæ* in fratres.

⁶ C'est-à-dire, les Thèses de *J. Chaponneau*.

⁷ La congrégation du vendredi 7 novembre.

⁸ Texte de Bèze : et *ad ædificationem*.

serviamus Ecclesiae. Jam verò *in hac nostra infirmitate* fieri nequit, quin aliqua in nobis desiderentur, de quibus admoneri nos convenit, et utile est. In aliis corrigenda sunt certa vitia : alii sunt antevertendi, cum videmus periculum imminere, ne imprudentia labantur : alii ad majorem zelum incitandi : alii objurgandi, in alios inquirendum, si quis de illis sinister rumor, et tamen dubius, emersit.

Nunc quæritur, an omnino necesse sit, singulos à singulis privatim admoneri, an verò interdum expediat, habita inter fratres deliberatione, *hoc fieri à toto cœtu?* Atqui sæpe contingit, ut à multis admoneri nos oporteat, de quo nemo unus nos admonere potest. Exempli gratia : erit, sicuti nuper dictum est, exortus rumor aut quærimonia de fratre quopiam : id vicini scient : non potest occurri meliori remedio, quàm si fratres, re inter se communicata, ipsum de quo agitur admoneant. Si falsa est criminatio, sic providebunt ne latius spargatur : sin vera, non ab uno tantùm admoneri debuit ille, sed à fratrum cœtu corrigi. Sit aliud exemplum : Erit aliquid in fratre quod displicebit aliquibus vel ex plebe, vel ex collegis. Hic vertitur quæstio, num illud quod desideratur, pro vitio habendum sit et corrigendum ? Ergo collatis capitibus opus est⁹. Multa quotidie incidunt ejus generis. Atque huc spectabant ex parte Provinciales Synodi, quæ bis olim quotannis habebantur. Nam ubi¹⁰ tractatum erat de doctrina, tum quærimoniæ de cujusque vitiis audiebantur, et censura exercebatur in singulos.

Vestrum ergo institutum, quale describitis, sanctum et legitimum esse judicamus. Et sanè¹¹ nimie esset impudentiæ, id ipsum improbare in vobis, quo nos tanquam bono et salutari utimur. Adhibeatur modò æquitas primùm et candor, deinde prudentia et moderatio. Candorem cum requirimus et æquitatem, hoc intelligimus, ne quis maligno animo fratrem sugillare studeat. Prudentiam et moderationem sic accipimus, ne quis vitium arcanum deferat, quo nota fratri inuratur : neve quis immodica austeritate exaggeret quæ alioqui levicula sunt. Quare si quando contingat, vel à morosis et importunis fratribus in medium proferri quæ tacenda potiùs erant, vel accusatorio animo proferri

⁹ Ibidem : opus est *judicare*. — ¹⁰ Ibidem : Nam *cum*.

¹¹ Ibid. Et *certè*. — ¹² Ibid. ergo *in vitiis*. — ¹³ Ibid. *et si*.

arcana vitia, non modò nequaquam audiendi sunt indices aut delatores, sed etiam severè reprimendi. Quin etiam ut obviàm eatur his periculis, cum agenda sunt censuræ, utile est diligenter præfari, cavendum esse ab his omnibus quæ salubrem censuræ medicinam vertunt in venenum. Nos certè statim ab initio præmonemus, ut si quæ sint obscuræ similitates, aperiatur : si frater offensus à fratre fuerit, expostulet, antequam agantur censuræ, ne hæc simul permisceantur. His ergo vitiis¹², quoad licet, præcludenda est via, ne obrepant : quòd¹³ si fortè obrepserint, rescindenda sunt. Censuræ verò disciplina, quam non modò sanctam, sed etiam necessariam experimur, non est propterea negligenda aut omittenda. *Fratrem verò illum qui hactenus à vobis dissentit, obsecramus in Domino, ne ulterius pertinacia contendat ad repugnandum.* Meminerit inter alia quæ Paulus in Pastore requirit, hoc esse non postremum, ne sit *αὐτοαδύνης*, hoc est, proprio iudicio addictus. Et certè hæc una est ex præcipuis virtutibus boni Pastoris, sic exhorre toto pectore contentiones, ut nunquam à fratribus, nisi ob causas maximè necessarias, dissideat. Caveat etiam, ne qui hoc audiunt suspicentur ipsum aut litigandi studio, aut odio disciplinæ impedire, quominus de nostris moribus fiat censura : non quia velimus hæc eum invidia gravare, aut ulla prorsus macula ipsum aspergere : sed ideo simpliciter hæc iudicamus, quia cupimus ejus honori bene consultum. Quantum ad ejus scriptum attinet, quo impugnare morem vestrum conatus est, quod bona ejus venia dictum sit, cum fraternam correctionem « actum charitatis » vocat¹⁴, à quo nemo sit eximendus, — non videtur nobis animadvertisse quod erat imprimis cognitu necessarium, plures esse species fraternæ correctionis. Ut alias omittamus, hæc de qua disputatur, distinctam et propriam rationem habet. Est enim pars Ecclesiasticæ politiæ. Ergo cum illa generali correctione confundi non debet, quæ omnibus indifferenter mandatur. Proinde non concedimus illi, esse simplicem et nudum charitatis actum : siquidem iudicium est ordinis et disciplinæ causa institutum, quod communem¹⁵ ædificationem pro fine propositam habet. Neque etiam concedimus, neminem ab ejus obliga-

¹⁴ Voyez les Thèses de Chaponneau (N° 1403).

¹⁵ Texte de Bèze : quod *tamen unam*.

tione eximi. Tametsi ambigua est locutio hæc, quia tam passivè quàm activè accipi potest. Sed utroque modo negamus omnes hac lege obstringi, quæ specialiter ministris est destinata. Sicut enim quæ ad ordinem habendi Senatus spectant leges, plebem non ligant, ita disciplinam inter nos observare convenit, cui subjecti sint soli ministri. Quod in eadem propositione habetur, « sub præcepto Dei cadere fraternam correctionem, » si intelligit author formam¹⁶ cujusvis correctionis expressè Verbo Dei contineri, hoc verò nequaquam illi confitemur. Substantiam Ecclesiasticæ disciplinæ exprimit disertis verbis Scriptura : forma autem ejus exercendæ, quoniam a Domino præscripta non est, à ministris constitui debet pro ædificatione. Qua ratione etiam negamus, solam delinquentis emendationem intuendam hinc esse : respectus enim ordinis publici et communis ædificationis habetur. Cujus rei sumere exemplum ex Scripturis licet. Cum Paulus Hierosolyman venisset, admonetur ab Jacobo et Senioribus, quàm malè audiat inter Judæos, simul etiam qualiter purgare¹⁷ se illis debeat : non dubium quin præcesserit deliberatio inter fratres, et habita¹⁸ fuerit Paulo absente. Cur hoc ? quia scilicet communis ædificationis intererat. Similiter cum Petrum reprehendunt fratres, quòd ad Gentes divertisset, non legimus quicquam illi antè¹⁹ in aurem clam fuisse ab uno dictum : quia scilicet offensio manarat ad plures, æquum fuit communiter ipsum à fratribus admoneri. Tametsi autem immeritò hac de causa arguebatur, non tamen peccasse legimus fratres in modo agendi, sed in ipsa causa : modum enim tenebant usitatum et ordinarium.

Christi præceptum, quod Matthæi 18. habetur, accipimus de occultis vitiis, quemadmodum etiam verba sonant. Ergo si quid frater, te conscio, deliquerit, nec alios habeat testes, jubet Christus te ipsum privatim convenire : quanquam non vetat, quin idem facias, etiam si qui alii tecum conscii sint. Fieri enim potest, ut tu hoc ignores, vel expedire non putes coram pluribus eum reprehendi. Quod postea subjungit : « Si nihil hac via pro-

¹⁶ Bèze a supprimé *formam*.

¹⁷ Éd. de 1575 : qualiter se illis *approbare* debeat.

¹⁸ Ibidem, le mot *habita* est supprimé.

¹⁹ Ibid., *ante* est omis.

feceris, ut tecum duos aut tres testes adhibeas : » hoc nostro iudicio intelligendum est non de testibus delicti, sed admonitionis, quò scilicet plus momenti habeat : porrò hoc nihil ad impediendam censuræ rationem, de qua nunc controversia est. Neque enim hoc agitur, ut occulta delicta in medium proferantur, ad irrogandam fratribus infamiam, sed tantùm quæ ejusmodi sunt, ut aliquid offendiculi genuerint, aut non præcul absint à gignendo. Hujus speciei exemplum habemus in Petri reprehensione : neque enim testes abegit Paulus, ut clam omnibus ipsum admoneret, sed hoc fecit coram Ecclesia. Nec tamen res omnibus nota erat : sed quia imminebat periculum, antevertere voluit.

Quintam propositionem recipere sine exceptione non possumus : pronunciat enim, nos scitè facturos, si fratrem etiam peccato notorio laborantem admonemus privatim. Atqui Paulus, ubi prohibuit (I. Tim. 5) recipi adversus presbyteros accusationem, nisi sub idoneis testibus, ex adverso presbyteros peccantes coram omnibus argui vult, ut cæteri timorem habeant. Si interdum convenit publicè argui peccantes, etiam presbyteros, quibus habenda est major reverentia, idque pertinet ad exemplum, non scitè nec prudenter faceret si quis abstinere vellet à tali reprehensione. Quid ergo? Certè quantum judicamus, ex re præsentis et tempore capiendum est consilium. Semper autem hæc duo [sunt] prospicienda, ne à tristitia absorbeatur qui peccavit, et ne videamur ad peccata commivere.

Sextam propositionem cur addiderit frater miramur : satis enim convenit, Ecclesiæ nomine, in Christi verbis, eam propriè designari cujus membrum est ille cujus contumacia denunciatur. Cæterùm duo hæc sunt observanda : sic publicandam esse contumaciam peccatoris obstinati coram una ecclesia, ut si ea per contemptum relicta, aliò migret, illic quoque denunciatur. Atque hoc sibi volunt antiqui Canones cum extraneum ad communionem recipi prohibent, nisi testimonium attulerit. Ubi enim Ecclesiæ communicatio, si ab una damnatus, ab altera recipitur? Ubi disciplina, si qui unam ecclesiam contempsit, in aliam migrando, impune talem fert superbiam? Alterum quoque observandum est, ut unius Ecclesiæ ministros esse sentiamus, qui in unum collegium adunati, unum corpus efficiunt. Quorsum enim Decanus? quorsum alia omnia? nisi tanquam unius cor-

poris membra inter nos coalescamus? Hæc ab authore propositionum in bonam partem acceptum iri, sicut sincero animo à nobis scripta sunt, confidimus. Nostræ sanè omnium partes sunt, non tantùm cedere veritati, sed ultro eam et obviis, quod aiunt, protensisque manibus excipere²⁰.

Valete, fratres in Domino dilectissimi. Dominus spiritum sapientiæ et prudentiæ in dies vobis adaugeat in ecclesiæ suæ ædificationem, et ministerium vestrum quàm fructuosissimum reddat! Genève, ex conventu nostro. 7. Id. Novembr. 1544.

JOANNES CALVINUS fratrum omnium nomine²¹.

(*Inscriptio* :) Fidelibus Domini nostri Jesu Christi servis, Decano et reliquis ministris Neocomensis ecclesiæ in urbe et in agro fratribus chariss.

1408

SIMON SULTZER à Jean Calvin, à Genève.

De Berne, 7 novembre 1544.

Calvini Epistolæ et Resp. 1575, p. 51. Calv. Opp. XI, 767.

Salve, mi amantissime frater. *Res nostræ in ancipiti statu sunt*, nec quid sperem magnopere, nec etiam quid desperem, habeo. *In spem tamen magis propendeo, si quidem Synodo controversia¹ (ut par est) examinanda dijudicandaque committatur*: eamque ut impetremus, studio acerrimo incumbemus: quamquam reluctaturum pro virili *antagonistam²* esse conjiciam, qui *ad cætera, omnem Ecclesiæ auctoritatem atque œconomiam ad tribunal tantùm forense revocat³*, coramque iis indubie hanc cupit potissimum decidi causam, quorum animos jam antè blandiloquentia præoccupavit, aut præoccupasse videtur potiùs, actor

²⁰ Ibid., quod aiunt, manibus *protrusisque accipere*.

²¹ La signature et les mots suivants sont de la main de Calvin.

¹ La question relative à la sainte Cène.

² Le pasteur *Érasme Ritter*, chef du parti zwinglien (VIII, 73, n. 2; 96).

³ *Ritter* prétendait que le magistrat civil était compétent pour trancher les questions de doctrine (VIII, 209, renv. de note 1-2; 211, dernier §). Voir là-dessus l'avis de Calvin (VIII, 110, 111, 122, 123).

futurus idcirco non ingratus, quòd pro ipsorum placitis, ceu pro aris ac focis depugnet, *pro Disputationis habitæ auctoritate*, tanquam Dianæ illius magnæ Ephesiorum, clamoribus indesinentibus vociferetur⁵. Nos quanquam honorum voluntates à nobis non alienas esse cognoscimus, tamen Domini beneficio nullus adeò applausus humanus sic nobis oculos perstrinxit, ut non potiùs causæ bonitatem quàm suffragia potentum respiciamus. Neque ullorum mortalium reformidamus iudicium : donet modò nobis Christus, uti qua par est æquanimitate, prudentia constantiaque stare pro veritate atque pugnare possimus.

Statum controversiæ hunc nos urgebimus. Primùm, ut quæ sit Scripturæ Canonice, præ omnibus omnium mortalium scriptis, auctoritas intelligatur⁶ : deinde ut prophetiam religionisque dogmata non ullis hominum pronuntiatis, sed Canonis solius lydio⁷ examinari conveniat : postremò, quàm non fuerimus nos hactenus, neque nunc simus ullius non necessarie novationis auctores⁸. Qua in re licet abundè nobis et Scripturæ et veterum

⁴ La *Dispute de religion* qui eut lieu à Berne en 1528 (II, 50-60). Selon le parti zwinglien, les dix *Thèses* admises dans cette Dispute, avaient la valeur d'un document symbolique.

⁵ Si l'on s'en rapporte à *Éberard de Rumlang*, zuricois et ardent zwinglien (V, 79-81), les deux partis étaient également excités. Il écrivait de Berne à Bullinger, le 28 octobre 1544 : « Nosti satis ejus modi controversiæ inter nos existant : quas eò scias erupisse vesana intemperie, ut incendia dissidiorum apud nos sæviant et grassentur perniciosissima. Nolo tibi referre primatum quorundam contentiones in tribunitiis computationibus et comensationibus tantùm non ad pugnas exarsisse. Est Tigurinus quidam apud nos tonsor, jam civis noster, bellus scilicet homo, qui usus est pugnis, et gladio depugnasset pro *Buceranis*, nisi intervenissent alii... Contentio erat de *Disputatione nostra*, quam Tigurinus impugnabat. Et *ecclesiastæ nostri* ab utraque parte, instructa acie, aperto Marte et hostili animo congressuri consistunt, ubi primùm Senatus classicum canet : inter quos acerbissimis, apertis quoque morsibus et incessationibus diu velitatum est pro suggestu. Senatus novit dissidentia studia, itaque rei tractationem reveritus, prorogavit negotium usque dum jam ad extrema ventum sit et tumultum vereatur. » (Autogr. Bibl. de la ville de Zurich. Copie communiquée par M. le Dr Hermann Escher.)

⁶ Voyez la Confession de foi de *Pierre Kuntz* du 2 août 1542 (VIII, 97).

⁷ Sous-entendu *lapide*.

⁸ Le 16 août 1542, *P. Kuntz*, *Simon Sultzer*, *Béat Gering* et *Conrad Schmid* s'étaient engagés à n'introduire aucune innovation dans les cérémonies (VIII, 99-103).

auctoritas exempla que suffragentur, tamen negotii erit non exigui eam veritatem etiam probabilem auditori efficere, præposteramque et nimiam placitorum humanorum admirationem, et affectationem constantiæ animis eximere, maximè quando eam *φιλαυτίαν* noster ille mirabili lenocinio incendit et auget.

Quocirca te rogo, mi amantissime frater, *uti tuo nos consilio velis instruere, idque copiosè et prolixè, quibusque hæc potissimum rationibus agi à nobis placeat, docere*⁹: eo enim officio nec gratius, neque magis necessarium præstare nobis potes. Scribas autem rogo quamprimum, ne intempestiva actione obruamur, prius quàm tuo aliorumque consiliis præparemur. De Eucharistia deque ministerii sacri auctoritate et usu, œconomia item Ecclesiæ, quatenus agendum disserendumque sit, in ipsa (arbitror) arena discemus: sed de his satis.

De *Philippi* et *Lutheri* reconciliatione¹⁰, deque nova apud *Brabantos* hæresi¹¹, mitto quæ ad me ex *Witteberga Ambrosius*

⁹ *Sultzer* reçut-il de *Calvin* le mémoire développé qu'il requérait de lui? Nous l'ignorons. *E. de Rumlung*, de son côté, avait sollicité l'intervention du gouvernement et du clergé de *Zurich*. « Qui fieri posset (écrivait-il à *Bullinger*, le 28 octobre) ut *Senatus vester* id se facturum negaret, eum alioqui in secularibus se ipsos totos nobis debeant? Qui non in Christi negotio promovendo apud nos operam vestram et sedulitatem impenderetis, qui alioqui in *Cæsaris*... negotiis promovendis satis industrii estis? eum religionis nostræ sit apertus hostis. Omnes *Cæsariani* apud nos sunt *Bucerani*: partem reliquorum hinc sat nosti... Gaudemus tamen bellum hoc pæatum, et Deo propter id gratias agimus, non quòd *Cæsaris* contibus, quos instituerat, ab omni parte non successit. »

¹⁰ *Mélancthon* et *Luther* n'étant pas brouillés, n'eurent pas lieu de se réconcilier; mais il est vrai que, chez l'un et chez l'autre, un sentiment pénible avait refroidi leurs relations. *Luther* doutait de l'orthodoxie de son disciple sur la doctrine de la sainte Cène, et *Mélancthon*, se voyant suspecté, s'attendait à être banni. *Gaspard Cruciger* écrivait de *Wittemberg*, le 7 septembre 1544, à *Vitus Theodorus*: « In hac schola... status nunc est satis tranquillus... Unus noster *Philippus*, præter labores et alias curas quibus nunc conficitur, nunc etiam exilia meditatur... Ac noster [scil. *Lutherus*]... nunc, ut audio, parat formulam, cui vult nos omnes subscribere... Certè hoc ex eo auditum est dicente, se, si quis nostrum aliter quàm ipse sentiat, hic non duraturum esse. » (*Bretschneider*. *Mélancthonis Opp.* V, 476, 477. Cf. aussi les pp. 464, 473-477, 497, 498, 502. — *Bindseil*, o. c. p. 202-204, 206, 207, 208. — *F. Kuhn*, o. c. III, 341, 342.)

¹¹ Voyez la lettre de *Viret* du 5 septembre, p. 329.

noster Blaaverus scripsit¹², quòd sciam ea non ingrata fore tibi. Dominum laudo eos motus salubriter consopitos, nec dubito sanitatem aliquam Ecclesiae allaturos esse, adeò novit is etiam mala nostra ad sui nominis gloriam electorumque salutem convertere. De pace inter *Cæsarem* et *Gallum*¹³ varia narrantur. Sunt qui dissiliisse rursus putent, quanquam id vix verisimile mihi fit. *Helvetios non reverti miramur*, adeoque nec nuntiis nec literis significari ubi sint et quid agant¹⁴. Fama tristis, licet non publica, fert ab *Anglorum Rege* caesos esse memorabili gravissimaque strage¹⁵, eamque nonnihil probabilem facit repentinus et improvisus *legati Regii* à *Salodoro* discessus. Sed jam vale, et nos precibus consiliisque tuis juvare perge. Salutatur te amanter et reverenter *Beatus* charus et venerandus Collega. Symmystas tuos utriusque nomine salvere jube. Bernæ, VII. Novebr. Anno M. D. XLIII.

T.[uus] SULTZERUS.

¹² *Ambroise Blaarer*, pasteur à Constance (VII, 332), lui avait communiqué des nouvelles reçues de *Wittenberg*. Sa biographie, par M. Théodore Pressel (Stuttgart, 1861), ne mentionne point le voyage qu'il aurait fait en 1544 à *Wittenberg*. Y serait-il allé dans un temps où ses amis de la Suisse réformée étaient honnis par *Luther*? On peut juger des sentiments de *Blaarer* par ce qu'il écrivait à Wolfgang Musculus, à Augsbourg, le 28 août 1544 : « *Tigurinorum* candor, humanitas et erudita modestia, supra modum mihi jamdiu allubescit... Quàm verò non sint irritabili stomacho, argumento non obscuro est dentatissima illa et à theologia gravitate multum aliena *L.[uther]* Epistola quam ad *Froschoverum* Tigurinum typographum scripsit... Et hanc tamen, quando publicè non est edita, constanter illi dissimulant... Quid *P. M.* [scil. *Melanchthon*] de *Tigurinorum* ecclesia, quin etiam nostris, sentiat, ex *Josepho Macario*, illo sanctissimo ac verè erudito adulescente, discere potuisti... » (Jo. Fechtius. *Historiæ ecclesiasticæ seculi XVI Supplementum*. Durlaci, 1684, p. 813.)

¹³ Sur la paix conclue entre *François I* et *Charles-Quint*, à *Crespy*, près de Laon, le 18 septembre 1544, voyez les Mémoires de Martin du Bellay, éd. Lambert, 1753, t. VI, p. 37-45. — Sleidan, II, 354. — Du Mont. *Corps diplomatique*, t. IV, 2^de P. p. 279.

¹⁴⁻¹⁵ Après la paix de *Crespy*, la guerre continua contre les Anglais, qui avaient pris *Boulogne*, le 14 septembre. Le Dauphin fut envoyé dans la Picardie maritime, où il dirigea une campagne, à laquelle prirent part dix mille Suisses et six mille Grisons. Il s'empara, de nuit, de la basse ville de *Boulogne*; mais pendant que les assaillants se livraient au pillage, les Anglais fondirent sur eux et les mirent en pleine déroute. Le Dauphin

1409

PIERRE VIRET à Jean Calvin, à Genève.

De Lausanne, 9 novembre 1544.

Autogr. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 111a. Cal. Opp. XI, 769.

S. Quem mihi commendasti fratrem libens juvissem, si qua potuissem ratione. *Quod scribis de Ferraria¹ audiveram aliqua ex parte, scilicet Franciscum esse in vinculis²*: præterea, nihil. Dominus suo spiritu *piam principem* ita dirigat, ut non ei accidat quod aliis plerisque Evangelium professis, à quo se penitè alienarunt³. *Isthinc rediens, cum Nicolao diu sum collocutus⁴. Spero fore ut ei accedat aliquid ex tua vicinia*. Dabis operam, quoad ejus fieri poterit, ut hominem in officio contineas, et ut intelligat te sentire de religione et ejus sacramentis quod verum Ecclesiæ pastorem decet.

dut se contenter de renforcer la garnison de Montreuil, et il licencia les Suisses et Grisons. « Ceux que les combats avaient épargnés reprirent le chemin de la patrie, à travers des provinces ravagées par la guerre. Ils n'avaient pas reçu de paye : la faim les détruisit. L'on en vit un petit nombre revenir dans leurs foyers... » (J. de Muller. Hist. de la Confédération suisse, trad. de l'allemand et continuée par... Charles Monnard et Louis Vuillemin, t. XI, p. 226.)

¹ Allusion à une lettre de Calvin qui est perdue. Elle avait été écrite après le lundi 3 novembre, jour où *Viret* était reparti de Genève.

²⁻³ *François Richardot* (VII, 308 et suiv.), aumônier de *Renée*, duchesse de Ferrare, fut arrêté au mois d'août 1544 et emprisonné dans la forteresse de Rubiera. On l'accusait d'avoir rapporté ce mot imprudent de M^{me} de Pons : « Le Duc semble plus gai lorsque la Duchesse est malade, et plus triste quand elle revient à la santé » (VII, 508). *Hercule II* fit citer en justice Antoine de Pons; mais il s'enfuit à Venise avec sa femme.

La Duchesse, alors reléguée au château de Consandolo, ne voulut pas se mêler de cette affaire. En ce qui la concernait, disait-elle, « il lui suffisait de se savoir innocente. » Le ressentiment de son mari ne la détourna point de l'Évangile. Ce fut, au contraire, vers ce temps-là qu'elle cessa d'assister à la messe. (Cf. le t. VIII, p. 180. — Jules Bonnet. Disgrâce de M. et de M^{me} de Pons. Bulletin cité, année 1880, p. 3-17. — E. Rodocanachi. Une protectrice de la Réforme en Italie et en France. *Renée de France*, duchesse de Ferrare. Paris, 1896, pp. 153-175, 232, 243, 248.)

*Postero die interfui conventui Morgiensium*⁵, à quo abfuerunt plurimi ejus Classis, decanus et alii non pauci qui primas ferè tenere videntur. Ex juratis duo tantùm aderant. Aberat *Morandus*⁶ uxoris causa, quæ dicebatur animam agere. Quid obtinuerit *Enardus*, ab eo te arbitror intellexisse⁷. Quod ad *negocium Carmelitæ*⁸ attinet, placuit sententia quam mihi tuis literis significabas⁹. Eam primùm proposui quasi meam, priusquam tui interjecta esset mentio. Cum autem quidam ex iis quos tibi putabam minùs favere, audirem tuam quoque requirere¹⁰, tum palàm indicavi eandem esse cum ea quam à me audierant.

⁴ *Nicolas Zurkinden* (N° 696, t. IV, p. 406) précédemment secrétaire d'État adjoint au chancelier de Berne, fut élu bailli de *Nyon*, le 3 août 1544. Il annonçait son élection à *C. S. Curione*, dans les termes suivants : « Ego verò non absque providentia factum reor, quòd Comitii proximis *Noriodunensis praefectura* in Sebusianis mihi suffragiis cessit. Nam quò tibi, *Vireto*, *Comiti* et reliquo vestri ordinis doctorum cœtui ero vicinior, eò magis magisque potero vestra opera, extimulatione et exemplo, gradum aliquem me dignum, ad meliora facere. Vale. Raptim, inter undas negotiorum. Bernæ, 6. Septembris. » (*C. S. Curionis Epp. Basileæ*, 1553, p. 45.) Il était en fonctions dans son bailliage le 29 octobre (Manuel de Berne).

Calvin, ami et correspondant de *Nicolas Zurkinden* (IV, 406) trouvait tout naturel de choisir la demeure du *bailli de Nyon*, pour une conférence avec *Viret*. Il écrivait à celui-ci, le 26 octobre 1545 : « Quàm euperem nobis duas aut tres horas ad colloquendum dari. Si posses *Neodunum* usque, ego protinus illuc advolare. Domus *praefecti* nobis esset optimus praetextus. »

⁵ En partant de *Nyon*, le matin du 4 novembre. *Viret* n'avait qu'une lieue et demie de chemin à faire pour assister, à *Bursins*, à l'assemblée de la Classe de Morges.

⁶ *Jean Morand*, pasteur à *Nyon*.

⁷ Dans l'édition de Brunswick, il y a une virgule après *ab eo*, mais à tort : *Viret* voulant parler de la réponse qu'*Eynard Pichon* obtint, le 4, de la Classe de Morges (N° 1404), et dont il put bientôt informer *Calvin*. *Eynard* se rendit, en effet, de *Bursins* à Genève.

⁸ C'était le *carme de Lyon*, qui avait sollicité une place de pasteur à Genève, au mois de mai 1542 (VIII, 12-14, 19-27). Voyez la lettre de *Farel* du 1^{er} décembre 1544, et les lettres de *Calvin* du 13 décembre 1544 et du 7 novembre 1545. Son nom, resté inconnu jusqu'ici, est indiqué dans le N° 1411.

⁹ Le conseil donné par *Calvin* à *Viret* sur l'affaire du *Carme*, est exposé dans sa lettre à *Farel* du 13 décembre.

¹⁰ Éd. de Brunswick : *reüicere*. Cette variante est en contradiction avec la phrase précédente : « Placuit sententia quam mihi tuis literis significabas. »

*In via Marcurtium*¹¹ salutavi, à quo cupiebam audire quod se mecum velle communicare isthuc venienti dixerat. At aliud erat quàm quod expectabam. Narravit se *meos dialogos*¹² legisse, quos valdè probabat, enumerans virtutes quas in eo scripti genere sibi placuisse dicebat. Pauca esse in quibus aliquid desideraret, in quinto duntaxat dialogo, ubi de animarum felicitate ago et angelorum, quòd viderer angelis mœrorem tribuere super malis nostris, sicut et Scriptura testatur nostra conversione gaudere. Paucis huic objectioni satisfeci. Alterum erat *de infantium et obstetricum baptismo*, quem tantopere improbarem, in qua te quoque sententia es, repugnante iis quæ in *lib.[ro] cerem.[oniarum] Witteberg.[ensium]*¹³ hac de re scripta sunt. Hanc nostram sententiam ait valdè pugnare cum sententia Augustini et totius veteris Ecclesiæ. Proinde dicebat se collegisse quædam adversùs mea argumenta, quæ ad me misurus esset, non repugnandi sed exercitandi gratia, et ejus generis quæ solvi non possent. Egi gratias, id ut perficeret vehementer oravi. Expecto scriptum, cui spero nos faciliùs responsuros quàm opinetur. Hæc sunt quæ in præsentia te scire volui. Saluta amicos. Nostri te et tuos omnes salvere jubent. Vale. Lausannæ. 9. Novembr. 1544.

Tuus P. VIRETUS.

(*Inscriptio* :) Fideli Christi servo D. Joanni Calvino, Verbi Ministro Genevæ.

1410

PIERRE TOUSSAIN à Sig. Stier et à Matth. Erb, à Riquewir.

De Montbéliard, 13 novembre 1544.

Inédite. Autographe. Arch. de l'église de Bâle.

S. Gratissimum mihi fecistis, ornatissimi et piissimi viri, quòd ad fidelissimum Christi servum *Pantaleonem Blasium*, Illustrissimi Principis nostri concionatorem, scribere volueritis : nam

¹¹ *Antoine Marcourt*, pasteur à *Versoix*, village situé à 1 1/2 lieue au N. de Genève, et qui appartenait aux Bernois.

¹² *Disputations chrestiennes* (p. 267, n. 27).

¹³ Viret aurait dû écrire *Wirtembergensium* (N^{os} 1348, 1352).

*vir est ut pietate summa præditus, ita et bonorum omnium favore dignissimus. Nec major, puto, unquam inter Davidem et Jonathanam amicitia intercessit, quàm inter illum et me*¹. Sed ut ipse gloriæ Dei, pacis et conservationis hujus Ecclesiæ studiosissimus est, ita Satanam habemus modis omnibus adversarium²: adè ut optimo et clementissimo *Principi nostro*, per malum quendam genium, quantum potest, persuadere conetur, ut pium illum et doctum virum non solum non audiat, sed etiam ignominiosè rejiciat et ableget, non aliam ob causam quàm quòd veritatis, nostrî et Ecclesiæ hujus patrocinium suscipiat. Et quanquam *Princeps* jam jusserit ut abeat, nisi quod ma[n]dat faciat, tamen nondum adduci possum ut credam hominem dimissum iri, cum ipsius *Principis* rogatu à parente³ Ecclesiæque Wirtembergensis superintendentibus huc missus sit. Nec posset quicquam calamitosius accidere huic Ecclesiæ, quàm pii istius viri rejectio, ut quam multa alia incommoda brevi sequerentur, sed quæ non curat *Angelander*, qui, cum piis et doctis omnibus atque adè ipsis *Wirtembergensibus* sua improbari consilia, seque omni destitutum esse divino præsidio videat, — extrema conatur, nullamque sive gloriæ Dei sive hujus Ecclesiæ, sive nostrî rationem habens, cuperet nos omnes, præsertim autem illum et me, non solum ejectos, sed etiam perditos esse. Sed malos tandem malè perdet Dominus Deus.

Optimè valete, fratres et Domini in Christo Jesu observandissimi, quibus hæc in commune scribere volui, ne occupatissimus ad utrumque literas dare necesse haberem. Nos magno desyderio Illustris Principis nostri D. *Comitis Georgii* adventum expectamus⁴, cujus clementiæ nos et ecclesiam nostram semper quibus possumus modis commendamus. Montbelgardi, 13 Novembris. 44.

Vester ex animo P. TOSSANUS.

Antequam huc venisset *Pantaleon*, *Angelander* palàm jactabat hîc *Principem* in Ducatum scripsisse, ut huc docti aliquot

¹ Toussain dut renoncèer plus tard à cette illusion.

² *Joannes Angelander* (Engelmann).

³ Le duc Ulric de Wurtemberg.

⁴ Toussain espérait que le comte *Georges de Wurtemberg*, qui partageait les idées des théologiens suisses, pourrait exercer une bonne influence sur son neveu, le duc *Christophe*.

mitterentur, qui nos vel scriptis vel publica disputatione in ordinem redigerent. Quod cum videt non succedere, alia tentat.

(*Inscriptio* :) Ornatiss. viris D. Sigismundo Stier, Cancellario, et D. M[atthiae] Erbio, Ecclesiastæ Richenvillæ, Dominis meis observandis. Richenvillæ.

1411

LE CONSEIL DE BERNE à la Classe de Morges¹.

De Berne, 15 novembre 1544.

Inédite. Minute originale. Archives bernoises.

L'ADVOYER ET CONSEIL DE BERNE, etc.² Nous avons reçu voz lettres contenant vosre responce, laquelle vous avons demandé, sur *les articles de Paul Christoffle de la Rivière, feuz prédicant d'Argier*³, aussy vostre advis et délibération⁴. Sur quoy (puis que nous remectés le toutaige⁵), vous respondons, que nous ne trouvons bon, ne à l'avancement de la gloire de Dieu convenable, que au dict *Christoffle* donnons sauff-conduit pour

¹⁻² La minute porte, en tête : « Cappittel Morges, » et, au commencement de la lettre : « L'Advoyer, etc. »

³ En comparant ce passage avec les lettres auxquelles nous avons renvoyé (N° 1409, n. 8), on s'assure que *Paul Christophe* et *le carme de Lyon* sont une seule et même personne. Après avoir échoué à Genève, comment avait-il pu être admis dans le clergé du Pays de Vaud ? Il lui suffisait, pour cela, de capter la faveur de quelques Bernois influents. (*Pierre Kuntz* vivait encore.) Établi pasteur (1543) dans le village d'*Arzier*, à 2 1/2 l. N.-O. de Nyon, il ne tarda guère à faire parler de lui. Et le bailli de Nyon, Hans Steiger, reçut de Berne, un beau matin, cet ordre catégorique, daté du 23 février 1544 : « Faites arrêter le prédicant d'Arzier et envoyez-le ici à ses frais. » Le 27 il était déposé. *Jean Gaudellaire*, diacre et maître d'école à Nyon, fut élu à sa place, le 23 juin. (Manuel de Berne).

Christophe était retourné à *Lyon*, d'où il envoya à la Classe de Morges des *articles* (ou thèses) exaltant *la messe*, et il demanda à Berne un sauff-conduit pour venir les défendre.

⁴ La Classe, après délibération, avait approuvé l'opinion de Viret et de Calvin (N° 1409, renv. de n. 9). Mais elle remit à MM. de Berne la décision définitive.

⁵ On disait aussi *le totage* (le tout).

venir en noz pays, ne aussy de vous transpourter à *Lyon*⁶, pour disputer avec luy, ou de composer auleung livre, ven que les choses sont cy évidentes, et les cavillations du diet *Cristoffle* sy frivoles et vaines⁷, et. pour aultant, indignes de responce.

A ceste cause, est nostre voulloir que, de vostre part, soyez à repos, et vous déportés de suivre le diet affaire plus oultre, ne par composition de livre, que pourroit servir à irritation, ne aultrement, ains tousjours vous arrester à la verité évangélique et saine doctrine. Datum xv^a novembris. 1544.

1412

GUILLAUME FAREL à Jean Calvin, à Genève.

De Neuchâtel, 23 novembre 1544.

Autogr. Biblioth. des pasteurs de Neuchâtel. Cal. Opp. XI, 770.

S. *Utinam tam possem vitare et emendare ea quorum me admones, et de quibus corripis*¹, quàm exopto et mihi gratum esse(?) fecisti. Novi hoc mihi et amicis obesse plurimum, dum non intelligor, cum existimem me omnia apertissimè indicasse²: jam sapere deberem, impingens semper in eundem lapidem. Festinantiùs cum abierit *Eynardus*³, possem aliquid prætexere, nam *Fatonum*

⁶ Ce détail achève l'identification de *Paul Christophe* avec le carme de *Lyon*.

⁷ Le procès-verbal du jour qualifie les *articles* par ces deux mots : « inutile verbiage. »

¹ Ces exhortations et ces critiques se trouvaient dans une lettre de Calvin qui n'existe plus.

² Farel reconnaît ici qu'il ne sait pas s'exprimer clairement. Et, dans sa lettre du 27 août 1550, il dira : « Tamdiu *Farellus* fui, ut sperari nihil minùs à me possit, quàm ut alius sim in scribendo. Figuras meas profligare non possum, barbarismum et solecismum; et lucem nullam admittit meus sermo, neque rebus neque personis convenit. » Mais si l'on veut juger équitablement son style, il faut distinguer de ses lettres familières celles qu'il a écrites avec soin. Quand il raconte, il est en général très clair.

³ *Eynard Pichon*, le député neuchâtelois envoyé vers les églises pour recueillir leur avis (VII, 332).

peste laborantem procul invisebam, et *Thomam* ægrotum⁴. Gaudio quod à nobis peccatum fuit, per te plenius emendatum tuis tam appositis literis⁵, quæ supramodum fratres omnes confirmarunt, cum doctrina non vulgari gaudio multo perfundentes. *Solus torquebatur*⁶, qui graviter in *Bul[l]ingerum* invehi volebat, quòd tam malè ὑπερστίς apud Chrysostomum *convictionem* dicat esse ac legat, cum secus habeat, pace tanti viri, interpret⁷, nimirum *conjunctionem*. Sed quo supercilio hæc! Hic nihil dicam, ne⁸ videar affectibus indulgere, et res ipsa loquatur de iudicio et aliis dotibus tanti viri. *Mox petiit literarum exemplar et sese responsurum affirmavit*⁹. Habui orationem de pace et chari[ta]te, de non insultando fratri, neque perdendo aliquo, de omnium ædificatione. *Cum minimè mihi placeam, et nulli minùs quàm mihi satisfaciam, tamen hic non tantùm aliorum iudicio, verùm etiam meo expertus sum ex Domino prodiisse orationem, quæ saxa debebat permovere*. Sed neque tuæ literæ, quibus nisi juratissimus Christi hostis non potest non assentiri, et eas non excipere ut ex Domino, neque oratio habita *eum* vel tantillum moverunt. Dominus Jesus ecclesiam suam intueatur detque, ut qui docent et vera ac pura doceant et vita inculcata plebem Christi sanguine emptam forment, lucrificandis et non perdendis omnibus incumbant. Sed hæc levia sunt, si aliis componentur de quibus scribis, quæ iratum Deum planè indicant : cum tam immaniter utrinque affectis leges charitatis, quibus omnes de hostibus bene mereri tenentur, hic violentur et inter fratres, qua possit ratione effici, ut æqui bonique pars aliqua

⁴ *Jean Fathon*, pasteur à Colombier, et *Thomas Barbarin*, pasteur à Boudri. *Thomas Petitpierre*, à Buttet et S. Sulpice, et *Thomas de la Planche*, à ***, étaient leurs collègues.

⁵ Lettre de l'église de Genève du 7 novembre.

⁶ Sous-entendu *Capunculus*.

⁷ Nous ne saurions dire si le passage mal traduit par *Bullinger* se trouve dans l'une de ses lettres, ou dans ses Commentaires sur quelques livres du Nouveau-Testament. Il avait publié en 1534 un ouvrage intitulé : « Utriusque in Christo naturæ tam diuinæ quam humanæ, contra varias hæreses, pro confessione Christi catholica, assertio orthodoxa. Tiguri, » in-8°.

⁸ Dans l'édition de Brunswick : *ut* videar.

⁹ La lettre dont *Chapomeau* demanda une copie était celle des pasteurs genevois datée du 7 novembre, et qu'on venait de lire devant lui (Cf. sa réponse à Calvin, N° 1417).

impetretur, non video. Hoc tantùm superest ut precibus agamus.

De Metensibus te quaeso propter Christum, ut si qua possit illis via succurri, totis viribus contendas, et aliis sis hortator, ut strenuè omnes incumbant¹⁰. *Dici non posset quàm angar super illa ecclesia : semper mihi ob oculos versatur, et cogor scribere quædam, quæ tuo iudicio mittam aut retinebo*¹¹. *Bertranguis heros*¹², cui sua apud Lucemburgum restituta fuerunt, scribit illos bona esse spe quòd in his comitiis sint aliquid obtenturi¹³. Utinam spe non frustrentur. Ego juxta hominem omnia video deplorata. Unus mihi tantùm posse aliquid Deus videtur, quem confido insigni miraculo illic acturum : quod ut petas et ista ecclesia tecum, flagito ex te. Audio *Germanos* petituros *synodum*¹⁴. Nescio an impetraris a *Gallis*¹⁵. *Quantùm intelligo, ego is sum quem omnes aversantur. Utinam ita essem omnibus ut portentum, quòd solus esset omnia Christus, et ecclesie bene haberent!* Quàm esset fœlix hæc dejectio, et *meum nihil* cum tanta exaltatione et tam illustri esse¹⁶!

¹⁰ Voyez, p. 182, ce que *Toussain* disait de l'église de Metz, le 10 mars (1544?). L'Hist. ecclés. de Bèze, après avoir mentionné l'édit impérial du 13 oct. 1543, qui interdisait les assemblées des Évangéliques messins, ajoute seulement (III, 436) : « Ainsi demeurèrent ces pauvres brebis sans conducteur, se consolant le mieux qu'elles pouvoient. »

¹¹ Ouvrage dédié à l'église de Metz, et qui parut au mois de mars 1545. Il est intitulé : « Forme d'oraison pour demander à Dieu la saincte prédication de l'Euangile, & le vray & droit vsage des sacremens : avec confession des pechez, qui sont cause de la ruine de l'Église & de toute la Chrestienté. Ensemble vne Épistre adressée à ceux qui sont en tel desir. Par Guillaume Farel. A Genève, par Iehan Girard, 1545, » in-8°.

¹² *Bertrange* est le nom d'une commune située à 1 l. $\frac{3}{4}$ de Thionville (Moselle). Farel a confondu Bertrange avec *Blétange*, hameau qui dépend de la commune de Bousse (à 2 l. de Thionville), et dont *Jean de Heu* était le seigneur (Cf. p. 41, n. 5).

¹³ Les Évangéliques messins espéraient de la future diète de Worms ce ce qu'ils avaient attendu en vain de celle de Spire.

¹⁴ Farel veut parler des Allemands de la Suisse réformée. Nous avons vu (p. 245, n. 19) que les pasteurs de la ville de Berne avaient demandé la convocation d'un *Synode*. A notre avis, il n'est pas question ici du *Concile* (Cf. la lettre de Sultzer du 13 janvier 1545, et celle de Viret du 7 février suivant).

¹⁵ Les pasteurs de cette partie du Pays romand qui était sujette des Bernois.

Vale et perge *nigari tam seriò, ut facis in tam pia tractatione Nicomeditarum* [l. *Nicodemitarum*¹⁷], *quam tu nugas vocas.* Habeo tibi gratiam quòd me participem feceris. Saluta omnes, *conjugem, Bernardinum, Davidem, Genestonum* cum aliis piis. Neocomi 23. novembris 1544.

FARELLUS tuus totus.

(*Inscriptio* :) Doctiss. gregis Christi pastori, Joanni Calvino, fratri et symmystæ in D. observando. Genevæ.

1413

JEAN CALVIN à Henri Bullinger, à Zurich.

De Genève (25 novembre 1544).

Copie contempor.¹ Bibl. publ. de Genève. Vol. n° 106. Calvini Epp. et Resp. 1575, p. 382. Calv. Opp. XI, 772.

Ab hoc fratre² qui meas tibi literas reddidit, coronatum et duos capitatos argenteos accipies. Hæc enim summa, nisi memoria me fallit, restabat³. Peto ut me excusatum habeas, quòd non citiùs miserim. Cæterùm *qua de causa mittatur istuc frater hic a Neocomensibus, ipse coràm referet. Nihil aut parum, meo judicio, difficultatis est in causa. Sed unius hominis perrivacia et importunitas eos cogit vobis et nobis molestos esse*⁴. Habent in suo cœtu unum ex eo Doctorum grege ex quo nemo hactenus

¹⁶ Vœu à comparer avec celui que Farel exprimait en 1543 (t. VIII, p. 433, lig. 1-5).

¹⁷ *L'Excuse de Jean Calvin à MM. les Nicodémistes* avait donc paru tout récemment, et nous avons commis un anachronisme en citant (p. 310, n. 3) cet opuscule, à propos d'une lettre du 4 août (1544?).

¹ Faite par Théodore de Bèze, comme l'écriture semble l'indiquer.

^{2 et 3} *Eynard Pichon*. Après avoir assisté, le 4 novembre, à *Bursins*, à l'assemblée de la Classe de Morges, il se rendit à *Genève* et pria *Calvin* de lui donner une lettre de recommandation adressée à Bullinger (renv. de n. 8. — Nos 1404, 1407, 1409, renv. de n. 7). On est donc un peu surpris de voir qu'elle ne fut remise à Pichon que le 25 novembre. Bèze a peut-être lu par erreur, dans le manuscrit original, 25 au lieu de 15.

³ Solde de la pension, à Zurich, d'un écolier genevois (pp. 271, 305, 320, 322, 330, 331).

⁴ Il s'agit de l'opposition de *Chaponneau*.

vir bonus prodiit⁵, qui non cessat aliquid subinde illis negotii exhibere. Sunt autem duæ causæ quæ ipsum impellunt. Nam et natura factus est ad contradicendum, et quia non tanti aestimatur ab aliis quanti seipsum facit, hoc se modo ulciscitur. *Si esset in hac ecclesia, facile cohiberetur.* Ratio enim ejus domandi nobis esset ad manum. *Illic verò habet Principis Legatum⁶ à quo sustinetur.* Sic enim malorum⁷ se præsiidiis munire solent ejusmodi fuci, ut impune noceant. Quod vos omnes sponte facturos scio, peto tamen à vobis ut in causa tam sancta fratribus porrigatis manum. Hoc est, vestra auctoritate adjuvetis eos et instruatis, quò Ismaëlem illum compescant. Hoc, non quia putamus esse necessarium, sed ut *fratri⁸* morem gererem, scripsi.

Est aliud præterea, quod te summopere oratum velim. *Sunt in Provincia fratres, pro quibus scis nos semper laborasse.* Neque id immeritò. Sunt enim ea pietate innocentiaque præditi, ut bonis omnibus commendata ipsorum salus esse debeat. Ante triennium jam eousque progressi fuerunt [l. fuerant], ut *Curie Aquensi* Confessionem ediderint puram ac simplicem⁹: qualis inter nos ederetur. Ac ne subito fervore qui statim evanuerit, factum id putes: quoties fuerunt interpellati, constanter in ea perstiterunt¹⁰. Interea crudeliter fuerunt vexati. *Cum sævam hostium tyrannidem pertulissent, impetrarunt a Rege ut judices daret qui de tota causa veriùs cognoscerent. Rex duobus inquirendi partes mandarit: cognoscere ipse ac promitiare voluit.* Hoc continent *literæ¹¹*: ut de eorum doctrina et moribus publicè et clàm diligenter seiscitentur qui mittendi sunt. Hoc fratres non reformidant. Nam ita se gesserunt apud omnes, ut singulare

⁵ *Chaponneau*, ancien moine de l'abbaye de St. Ambroise, à *Bourges* (Cf. Bèze. Hist. eccl. I, 10), était-il docteur en théologie de l'université de *Louvain* (Cf. notre t. VIII, p. 380, renv. de n. 8) ?

⁶ *Georges de Rive*, seigneur de Prangins et gouverneur du comté de Neuchâtel.

⁷ Dans le texte imprimé de Bèze, *hominum*.

⁹ Le 6 avril 1541, les *Vaudois de Mérindol*, en Provence, avaient présenté au parlement d'Aix leur Confession de foi (VII, 80-81. — Crespin. Hist. des Martyrs, éd. de Toulouse, I, 396-400).

¹⁰ Voyez les *Tablettes chronologiques* du t. VII, à la p. 517.

¹¹ Cf. les extraits des lettres patentes de François I du 14 juin et du 18 juillet 1544 (pp. 276, 328).

probitatis testimonium habeant, etiam ab adversariis. *Quod ad doctrinam spectat, confessionem Regi edituri sunt, sicuti postulavit, claram et synceram : quæ distinctè plus complectitur quàm dici in eos possit*¹². *Nunc totis viribus renituntur et Episcopi et Præfecti et Curia ipsa, ne Regio diplomati sit locus*¹³. *Si non admittitur, expositi erunt leonibus et lupis, ut efferatam rabiem in eos exerant.* Hoc enim captant illi, ut sibi impune adversus miseris grassari liceat. Si admittitur, ne sic quidem evaserint periculum. Nam et in oppidulis tribus et in compluribus pagis puram Evangelii doctrinam profitentur. Et in oppidulo uno templum inquinamentis omnibus repurgarunt : Cœnamque illic et Baptismum nostro more celebrant. Quò præsentius illis utrinque periculum imminet, eò majore studio adjuvandi sunt à nobis : præsertim in hac admirabili constantia, cui nos deesse, summo flagitio non careret. *Adde quòd hïc eorum causa non agitur : sed aut patefacta per eorum cladem erit via crudelitati impiorum in toto regno : aut Evangelium hoc modo perumpet.* Quid ergo superest, nisi ut nervos omnes intendamus, ne cessantibus nobis, pii fratres opprimantur, et ocludatur Christo janua in longum tempus ? Hujus rei volui te præmonitum, ut si quando ad vos confugerint, paratos habeas vestrorum animos ad opem illis ferendam. Alterum autem ex his duobus agendum erit. Vel enim petendum erit a *Rege*, ut concesso semel beneficio frui eos sinat : vel mitigandus ejus furor¹⁴, si adversus eos excanduerit.

*Audio Lutherum tandem cum atroci invectiva non tam in vos, quàm in nos omnes prorupisse*¹⁵. Cum per se id sit luctuosum,

¹² Il ne semble pas que *les Vaudois* aient reçu l'autorisation de présenter au Roi une Confession plus explicite que celle du 6 avril 1541 (Cf. t. VIII, p. 4, n. 6).

¹³ Les ennemis des Vaudois réussirent, en effet, à empêcher l'exécution des lettres royales (p. 329, fin des n. 3-4).

¹⁴ Dans l'imprimé, Bèze a remplacé *furor* par *animus*.

¹⁵ *Joseph Macarius* (p. 361), étudiant hongrois, qui était revenu de *Zurich* à *Wittenberg* en visitant quelques églises réformées, écrivait à Bullinger, le 31 août 1544 : « *Lutherum* aliquid contra vos scribere audio. Aliquot concionibus multis argumentis refutavit vestram sententiam, adhortans oratoriè simpliciter verbo Dei adhærendum esse, nec interpretationes temerè admittendas. Ah ! quid dicam aut conquerar ? Fateor me quoque plurimùm ipsius oratione motum esse, et dubitare jam de vestra interpre-

nos qui pauci sumus numero, et undique hostibus obsessi, intestinīs inter nos bellis confligere : hoc quoque magis alieno tempore accidere non potuit. Proinde non aliud habeo quod dicam, nisi Dominum Sathanæ frena laxasse. *Lutherus* quidem ipse, præter immodicam illam ingenii violentiam et proterviam, habet à consiliis *Amsdorphiūm*, hominem prorsus insanum et nullius cerebri, à quo se regi vel potiùs abripi sinit¹⁶. Sed utile nobis est agnoscere nos hoc flagello a Domino castigari¹⁷, quò moderatiùs feramus quod alioqui acerbissimum foret. An fuerit aliquo vestro scripto lacessitus, nescio : ut levi de causa tale ingenium non irritabile modò sed etiam acerbum impellitur. Certè nulla illi ita insaniendi, vel saltem tumultuandi, satis justa ratio esse potuit.

tatione, quòd multis argumentis evidentissimis confirmat suam sententiam. » (Autogr. Bibl. de Zurich. Copie dans la Coll. Simler.)

Enfin parut, au mois de septembre, le terrible livre intitulé : *Brève Confession du Dr Martin Luther touchant le saint sacrement* (Kurtz bekentnis D. Mart. Luthers, vom heiligen Sacrament... Wittenberg, H. Luft, 1544, in-4°. — *Lutheri Opera*, ed. Walch, t. XX, p. 2195.) Cf. Rod. Hospinianus, o. c., P. II, Tiguri, 1602, fol. 183 v.- 196 v. — Seckendorf, III, 515, 516. — Ruchât, V, 233-35. — Heinrich Bullinger. *Leben und ausgewählte Schriften* von Carl Pestalozzi. Elberfeld, 1858, p. 224-28. — La lettre de Bucer à Luther du 9 sept. 1544. *Lutheri Opp.* ed. cit. XVII, 2630. — C. Varrentrapp, o. c. I, 229-231.

Ce qui suit *prorupisse*, jusqu'à *ratio esse potuit*, est supprimé dans le texte de 1575.

¹⁶ *Nicolas d'Amsdorf* (3 décembre 1483-14 mai 1565) est qualifié ici trop durement. Ami et confident de *Luther*, il avait énergiquement prêché et introduit la Réforme à Magdebourg, à Goslar, ailleurs encore ; et l'électeur de Saxe, Jean-Frédéric, l'avait nommé évêque de Naumbourg (janvier 1542), parce qu'il était « célibataire, bien doué, savant et de la noblesse. » Mais *Calvin* n'ignorait pas que l'esprit étroit d'*Amsdorf*, son caractère absolu et cassant lui avaient aliéné, depuis quelques années, l'amitié de *Mélancthon* (Cf. Seckendorf, *passim*. — Herzog. *Encyklopädie*, 1^{re} éd. I, 289-92).

On lit dans la lettre de *Mélancthon* à Bucer du 28 août 1544 : « Scripsi tibi per *Milichium* de nostro *Pericle*, qui rursus tonare cœpit vehementissimè *περι θεϊπνοῦ κρηναῶν*, et scripsit atrocem libellum, qui nondum editus est, in quo ego et tu sugillamur. Fuit his diebus hanc ipsam ob causam apud *Amsdorfium*, quem unum ad hujus consilii societatem adhibet, habetque unum laudatorum [l. laudatorem] hujus impetus » (Mel. *Opp.* V, 474).

¹⁷ Dans l'édition de Brunswick : *instigari*.

Nunc vix audeo à vobis petere, ut taceatis : quia neque æquum est, sic vexari immerentes et illis negari sui purgandi locum : et statuere difficile est, num id expediat. *Sed hæc cupio vobis in mentem venire* : primùm quantus sit vir Lutherus, et quantis dotibus excellat, quanta animi fortitudine et constantia, quanta dexteritate, quanta doctrinæ efficacia hactenus ad profligandum Antichristi regnum, et simul propagandam salutis doctrinam incubuerit. *Sæpe dicere solitus sum* : etiam si me diabolus vocaret, me tamen hoc illi honoris habiturum, ut insignem Dei servum agnoscam¹⁸ : qui tamen ut pollet eximiis virtutibus, ita magnis vitiis laboret. Hanc intemperiem, qua ubique ebullit, utinam magis frenare studuisset. Vehementiam autem quæ illi est ingenita, utinam in hostes veritatis semper contulisset, non etiam vibrasset in servos Domini. Utinam recognoscendis suis vitiis plus operæ dedisset. Plurimùm illi obfuerunt adultores, cum ipse quoque natura ad sibi indulgendum nimis propensus esset. Nostrum tamen est sic reprehendere quod in eo est malorum, ut præclaris illis donis aliquid concedamus. *Hoc igitur primùm reputes, obsecro, cum tuis collegis, cum primario Christi servo, cui multùm debemus omnes, vobis esse negocium.* Deinde nihil vos, hostiliter in eum confligendo, profecturos, quàm ut lusum impiis præbeatis, ut non tam de nobis quàm de Evangelio triumphant. Si mutuò nos proscindimus, plus satis habebunt¹⁹ nobis fidei. Cum autem uno consensu et ore uno prædicamus Christum, eo abutuntur ad fidem nobis

¹⁸ Luther, de son côté, avait reconnu le mérite de Calvin (VI, 130, 131, 165). — « Quand le livre de l'*Institution chrétienne* lui tomba sous les yeux, il le lut avec admiration et s'écria : « L'auteur de ce livre est un homme droit et pieux. Si au commencement *Oecolampade* et *Zwingle* se fussent exprimés de cette manière, jamais cette querelle n'aurait éclaté. » (Félix Kuhn, o. c. III, 346. L'auteur renvoie, par erreur, au *Corpus Reformatorum*, V, 728. Nous supposons que le passage qu'il a cité est emprunté aux *Luthers Tischreden*, XXVII, § 163.)

En revanche, on lit dans les *Colloquia* de Luther (I, 145) : « Deux villes de France ont été brûlées à cause de l'Évangile; on n'a pas même épargné les enfants. Calvin s'est alors réfugié (?) en Helvétie, exhortant les Suisses à ne pas consentir à la tyrannie et à rompre plutôt leur alliance. — Calvin est un homme docte, mais suspect de l'erreur des sacramentaires. Ah Dieu! maintiens-nous dans ta Parole. » (Voyez Félix Kuhn, o. c. III, 285.)

¹⁹ Ce mot étant écrit avec abréviation, on peut lire *habent* ou *habebunt*.

derogandam, in quo plus quàm par sit, nobis credunt. Hæc potiùs intueri et cogitare te velim, quàm quid sua intemperie promeritus sit *Lutherus*. Ne ergo nobis eveniat quod denuntiat Paulus, ut invicem mordendo nos et lacerando, consumamur. Etiam si ille nos²⁰ provocaverit, abstinendum potiùs à certamine, quàm ut communi Ecclesiæ jactura vulnus augeamus.

*Causam*²¹ non attingo de qua tum tecum tractare vehementer cuperem : quia vereor ne quid in mea docendi ratione desideretis²². Ego quod sentio simpliciter et absque fuco profiteor : nihil in hominum gratiam involvo aut dissimulo. *Sentire autem mihi videor quod verbo Dei nobis traditur. Quanquam si colloqui dimidium tantum diem liceret, facîle conveniret, spero, inter nos, non de re modò, sed etiam de loquendi forma.* Interea non impediat hic scrupulus quo minùs fraternam amicitiam colamus in Domino : quod et faciam ipse, et vos certè facturos confido.

Vale, frater mihi in Domino plurimùm honorande et amice charissime. Saluta reverenter symmystas omnes meo nomine. Dominus vos conservet et sua in vobis dona magis ac magis augeat. Genève. (25 Novemb. 1544²³.) Collegæ mei vos plurimùm salutant.

JOANNES CALVINUS tuus²⁴.

1414

PIERRE TOUSSAIN à Sigismond Stier, à Riquewir.

De Montbéliard, 26 novembre 1544.

Inédite. Autogr. Arch. de l'église de Bâle.

S. Literis explicare non possem, colendissime frater et Domine, quanto sim mærore adfectus, eum intellexi te cum *Principe*

²⁰ La lettre *n* du mot *nos*, dans le manuscrit, est en partie couverte par un *V*.

²¹ Ce paragraphe, jusqu'à *facturos confido*, est supprimé dans l'édition de 1575.

²² *Calvin* aurait pu se rassurer à cet égard, s'il avait connu la préface du *Catéchisme latin de Léon Jude*, pasteur à Zurich (Cf. notre t. VI, p. 81, note 10).

²³ La date n'existe pas dans la copie manuscrite, mais dans les *Epp. et Resp.*

²⁴ Au-dessous, Bèze a écrit : *Bullingero*.

nostro Georgio non venisse, cum hîc nunc, si unquam aliàs, præsentia tua et opera opus haberemus. Nam quanquam *Pantaleon noster* adhuc apud nos hæreat¹, quòd tempus ad iter faciendum commodum non sit, jam tamen a *Duce nostro Christophoro* dimissus est et concionandi munere abdicatus, non aliam certè ob causam, quàm quòd se adversariis nostris ad nos turbandos adjungere noluerit, sed christiano et constanti animo, veritatis, nostrî et Ecclesiæ hujus patrociniûm suscepit. Id quod illi ferre non possunt. Et est sanè *Angelander*² per *Bucerum, Schnepffium et Brentium*³ diligenter admonitus officii: nec ignorat Princeps ipse quid optimi quique viri de universa causa nostra judicent. Sed quò magis admonentur, eò magis duri sunt et perricaces, et mallent, puto, Ecclesiam hanc perditam, præsertim autem *Angelander*, quàm vel latum unguem ab instituto discedere. Et est his breviter pro omni ratione voluntas. Scripserant antehac in Ducatum, ut huc mitterentur docti aliquot, qui nos vel scriptis vel publica disputatione convincerent et in ordinem redigerent: quosque ad civium animos à nobis doctrinaque nostra alienandos, ante *Pantaleonis* adventum, passim hîc venturos jaectabat *Angelander*. Nunc autem quoniam vident se mirabili Dei consilio expectatione frustratos esse, tantùm non insaniunt, piunque illum et doctum virum utpote ipsorum factis contrarium rejiciunt, nec nos aut quenquam alium recta monentem audire volunt: ut mihi certè faciendum esse non putem, ut hîc in tanta iniquitate consistam, præsertim cum sciam istos nihil aliud quærere quàm occasionem adversùs me, et jam falsis delationibus a *Duce seniore* mandatam impetrarint, non solùm nos ejiciendi, sed etiam gladio puniendi. Et quanquam omnes amici nostri, alii coràm, alii per literas, causam nostram approbant, non est tamen ex his qui autoritate valent, qui ejus patrociniûm apud *Ducem juniorem* suscipere velit. *Schnepffius* Principis invidiam timet. *Præfectus* et *Silberbornerus*⁴ illum offendere nolunt. *Comes Georgius* amicum reti-

¹⁻² Cf. la p. 336 et la lettre de Toussain du 13 novembre.

³ Voyez, sur *Jean Brentz*, le t. VII, p. 115, note 4. — John Viénot. De pristinâ Montbelgardensî evangelicæ Ecclesiæ Liturgiis Dissertatio historica. Audineourt, 1895, p. 21.

⁴ Probablement le *bailli* ou le *lieutenant* du Prince. Nous ne savons quel était l'office de *Silberborner*.

nerere cupit⁵, et summa rerum interea est penes *Angelandrum*, *Michaëlem* et *Aulæ præfectum*⁶, qui nos omnes perditos esse vellent : *ut, si unquam aliàs, cupiam nunc dissolvi et esse cum Christo* : per quem te simul et observandum mihi in Domino fratrem *Erbium* oro atque obtestor, ut nos precibus et consilio adjuvetis. Nam non video quomodo, rejecto et absente *Pantaleone*, *animæ meæ dimidio*, regnantibus et omnia pro sua libidine facientibus et turbantibus adversariis, consistere hinc diutius possim. Vale in Domino, et mihi eundem *Erbium nostrum* diligentissimè saluta. item optimam tuam conjugem. Montbelgardi, 26 Novembris. 1544.

Tuus P. TOSSANUS.

(*Inscriptio* :) Literis et pietate clarissimo viro D. Sigismundo Stier, Illustrissimi Comitis Georgii Cancellario, Domino suo observando.

1415

VALÉRAND POUILLAIN à Jean Calvin, à Genève.

De Strasbourg, 28 novembre 1544.

Autogr. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 112. Cal. Opp. XI, 776.

S. P. Immortaleis ago tibi gratias, ac dum vivam, agam, pro tantis erga me tuis officiis : quibus eum respondere nunquam possim, id postulabo abs te gratiæ, ut dum memoria istæ tuæ beneficia teneam, ac consiliis optimis parere studeam, tu me satisfacisse putes. Certè quod ad postremas tuas literas attinet, peropportunè illæ mihi redditæ fuerunt. Quæ non solùm ob discordias illas populares, quæ subinde emergere solent, ambiguum animum confirmarent, verùm etiam ob alia propè jacentem erigerent. Illud tum¹ valdè me pupugit, quòd disertiss.[imè] ac graviss.[imè] *admones id quod ipsa experientia etiam me docet : in frequentia maxima vix dimidiam partem dignè commu-*

⁵ Plus tard, le comte *Georges* soutint ouvertement la cause de Toussain (Cf. la lettre de celui-ci du 9 déc. 1545).

⁶ Ces deux derniers personnages nous sont inconnus.

¹ Édition de Brunswick : *quum*.

nicare. In quo quantum ego vos felices judico, qui hanc rationem monendi ac rejiciendi obtineatis, tantò nos miseriores puto, qui in tantis Ecclesie malis vix tandem assurgimus ad ineundam rationem aliquam his morbis curandis utilem. Tandem tamen opera D. Bucerì impetravi à senioribus ecclesie nostrae, ut quotquot antea fidem² professi essent aut deinceps profitebuntur, nomina dent, quò possimus distributis decuriis et inspectionem ac correctionem meliorem instituere : et pastori deinceps labor ita minuatur et invidia ; ut idque cum³ summo ecclesie commodo fiat. Ita sensim in re admodum gravi proceditur : vestrae prudentiae fuerit nostros conatus non solum precibus, verum etiam consilio juvare.

*Excusatio illa ad Nicodemistas piis omnibus supra modum placuit*⁴ : mihi verò peropportunè accidit, cum jam aliquid tale instituisssem. Aliquot enim ex Gallia viri scripserant ad nos, ut Luth.[erum], Philippum, Bucerum consuleremus⁵ num quid de tua illa severitate (sic enim vocant) remitti posset. Quasi verò aut tu sis qui illos damnes, ac non potiùs sua ipsorum conscientia, aut illi excusare, judicante ac damnante Domino, possint. Verum, ut ingenuè verum fatear, tametsi is non sum cui hoc judicium deferri debeat, dicam tamen quod sentio. *Libellus ille* per omnia placuit. Et quamvis humaniùs, ac propè dixerim indulgentiùs, quaedam dicta videbantur in gratiam infirmiorum, ego tamen facilè pro antiqua illa ac consueta mea humanitate aut lenitate, vinci me à prudentioribus patior. *Jussi itaque statim exemplaria mihi duo describi*⁶, quorum alterum *Metensibus nostris, alterum meis civibus misi*⁷. Archetypon quod mihi miserat, *Gallis illis mellitulis*⁸, opportunum fortè nuncium nactus, misi. Ita nihil apud me nisi quantum memoriae commendavi, remansit : Judicabam enim illum utiliorem illis fore quàm nobis,

² Dans la même édition, *idem*, qui doit être une faute d'impression.

³ Ibid., ut idque summo.

⁴ A comparer avec la lettre de *Poullain* du 9 mars (pp. 179-180, rev. de n. 9).

⁵ Édition de Brunswick : *consulerem*.

⁶ Voyez la p. 178, note 4.

⁷ C'est-à-dire, aux Évangéliques qui se réunissaient secrètement à Metz et dans quelques villes de la *Flandre* (pp. 178, n. 1 ; 369, n. 10).

⁸ Ces Français qu'il a mentionnés plus haut (rev. de n. 5).

qui jam consiliis optimis paruinus, utinam omnes ac omnino dicere possim.

*De Petro*⁹ cognosces ex his literis quas ad te mitto. *Incredibilem certè dolorem ex illo nuncio cepi, non solùm illius causa, in quo habemus quod illi gratulemur, — qui cum in fossa illa esset nec posset ob fractum crus aufugere, nunquam auditus est nisi laudans Dominum : adeò ut etiam peccatum suum confiteretur de instituta fuga, et gratias Domino ageret. quòd ita retineretur*¹⁰ : nec imparem in ejus uxore constantiam sum expertus. — *verùm etiam illius ecclesie*¹¹ *nomine, cui semper veritus sum ne hoc nostro*¹² *incepto periculum ita crearetur.* Atque etiam ecclesie nostrae, cui non video quem idoneum pastorem praeficiamus. Utinam ita rationes tuae postularent. ut ad nos venires. Certè multa video in quibus tua praesentia utilis ac necessaria admodum foret. *Nuper*¹³ *Metenses invisi, apud quos reviviscere Evangelium sum expertus.* Nihil tamen consilii adhuc Dominus dedit, qui possit illis succurri. Non dubium tamen est, si aliquis idoneus adesset, quin illi alio quàm antea spiritu tam sanctum negotium prosequerentur.

⁹⁻¹⁰ *Pierre Brulli* (pp. 60-62, 178, et les Indices des t. VI-VIII. — Merle d'Aubigné, VII, 695). Bucer l'avait envoyé à l'église secrète de *Tournay*, évangélisée précédemment par Taffin, Daniel Itero, Antoine ***, et qui l'était encore par maître Vêrard. *Brulli* partit de Strasbourg au mois de septembre 1544, « en compagnie tant des députés de l'église tournésienne... que de deux émissaires de la cour de Navarre : l'écuyer *Claude de Perceral* et l'aumônier *Antoine Pocquet*. »

Arrivé à sa destination, *Brulli* organisa l'église naissante, et il prêcha plusieurs fois, de nuit, chez des particuliers. Il visita ensuite *Valenciennes*, *Douai*, *Arras* et *Lille*. Au lieu de continuer son voyage jusqu'à *Avers*, d'où il serait revenu à Strasbourg, il eut la malheureuse idée de rentrer à *Tournay*, à la fin d'octobre. L'éveil était donné; traqué par la police, il essaya de sortir de la ville, et il réussit à se dévaler du haut des remparts dans le fossé; mais une pierre détachée de la muraille lui brisa la jambe, et il fut bientôt pris (4 nov. ou peu après). Selon Crespin, *Brulli*, entrant dans la prison, se serait écrié : O Dieu, tu es juste. Tu m'as arrêté, fuyant l'affliction de ton povre troupeau! (Cf. Sleidan, II, 368-71. — Crespin, éd. cit. I, 427-28. — Charles Paillard. Le procès de Pierre Brully. Paris, 1878, p. 13-17, 49).

¹¹ L'église secrète de Tournay.

¹² Édition de Brunswick : ne ex hoc nostro.

¹³ Ibidem : *Ecce nuper Metenses*.

*Mox ubi nuncium hoc accepissem de Petro, per D. Bucerum literas ab Senatu impetravi, quas illi perhumaniter et graviter ad D. d'Oignyes arcis præfectum scripserunt*¹⁴, obtestantes ut si fortè vel in potestate *Imp.[eratoris]* is jam sit, velit ipse summo¹⁵ studio intercedere ut liber remittatur. Quò verò res magis seriò geri videatur, certum nuncium dederunt, qui et verbis apud ipsum et magistratum instet pro sui civis liberatione. Crastino die spero illum *Tornaci* futurum : nam hodie octavus est dies, ex quo discessit¹⁶.

*D. Reverendissimo Colon[iensi]*¹⁷ *tragœdiam excitarent*¹⁸ *adversarii*. Sed posteaquam id ingratum esse *Cæs.[ari]* intellexerunt¹⁹, jam sua postulata interpretantur : Ad exemplum scilicet aliarum civitatum Lutheranarum ipsis potestatem fieri alium Episcopum eligendi²⁰, qui apud ipsos spiritualia (ut vocant) administret, isti interim relicto temporalium usu. Sed neque id impetrabunt. Aiunt *Grosperi* ac *Heyldii*²¹ opera defecisse ab ipso duas urbes. Ita nobis retulit noster *Dionysius*²², qui jam

¹⁴ Ce fut le 20 novembre que les magistrats de Strasbourg écrivirent, en faveur de *Brulli* à M. *d'Oignyes*, gouverneur de la ville et du château de Tournay (*Rœhrich*, o. c. II, 70). Ils ne reçurent aucune réponse.

¹⁵ Dans l'édition de Brunswick : *omni* studio.

¹⁶ Le messager strasbourgeois fut emprisonné, à son arrivée à Tournay, et il ne fut relâché que le 3 janvier 1545, sur l'ordre de la reine Marie de Hongrie, gouvernante des Pays-Bas.

¹⁷ *Hermann de Wied*, archevêque et électeur de Cologne (Cf. *Sleidan*, II, 364-67. — *C. Varrentrapp*, o. c. I, 232-40).

¹⁸ Éd. de Brunswick : *excitarunt*. — ¹⁹ *Ibid.* *intellegerant*.

²⁰ Les adversaires de l'archevêque de Cologne s'autorisaient peut-être de ce qui s'était passé à *Naumbourg*. L'électeur de Saxe y avait institué évêque *Nicolas Amsdorf* (12 janvier 1542), et refusé de reconnaître *Jules Pflug*, élu par le Chapitre. L'Électeur, qui exerçait sur la ville de Naumbourg un ancien droit de patronat, y avait envoyé depuis longtemps des prédicateurs évangéliques, et même un surintendant. Quelques membres de la noblesse et le clergé catholique protestèrent contre l'élection d'Amsdorf ; mais la grande majorité du peuple l'approuva hautement. (Cf. *Sleidan* II, 248. — *Sœckendorf*, III, 387-95. — *Félix Kubu*, o. c. III, 310. — Le mémoire de l'Électeur, dans les *Lutheri Opp.* éd. *Walch*, XVII, 161-212.)

²¹ Le docteur *Jean Gropper*, chanoine de Cologne, le plus actif des adversaires de l'archevêque (VII, 89, 105, 419. — *Varrentrapp*, o. c. I, *passim*, II, 43-52).

Nous doutons que *Heyldius* fût *Matthias Held*, vice-chancelier impérial, destitué en 1540 (*Sleidan*, II, 161).

apud nos²³ est : Altera est *Reis*²⁴, alterius nomen non tenet ipse. Nos et pro illo et pro nostro pastore, ac ecclesiarum omnium pace et ecclesiarum concordia non desistimus publicè et privatim Dominum orare. Vos idem facere et facturos confido.

*Si aliquando vacabit, non inutile erit nobilem illam Heroida du Mollin*²⁵ per literas abs te confirmari. Ego quantum possum me illi impendo, et Dei verbo est obsequentissima. His diebus cum multa à filiis sit passa, tandem etiam sævis verbis revocare ab hoc Evangelio (ut blasphemi ausi sunt dicere) canino conati sunt. Sed frustra. Illa, ut matrem Christianam decuit, graviter eos admonuit, deinde sic obfirmatum sibi animum esse²⁶ declaravit, ut nunquam à fide discedat. Et quamvis illis odiosa sit vulgare hominum consuetudo, sibi tamen gratam esse omnium illorum familiaritatem, à quibus Christum plenius possit discere. Brevi filius natus minor uxorem ducturus est. Illa negat se adfuturam *missæ*. Hinc illæ lachrymæ. In cæteris tamen jubet illos omnia de se sperare quæ ad matrem pertineant.

Hæc cum audissem statim ad ipsam scripsi, ac quantum Dominus dedit, illam sum consolatus atque ad constantiam hortatus. *Non desino etiam ad ipsam ecclesiam Metensem scribere*²⁷ : aliquando ad universos, aliquando ad viduas, subinde ad alios. Sed ego solus et spiritu et doctrina destitutus, quid faciam? Ergo vos decet, qui spiritum Dei plenè hausistis, aliquando illius ecclesie reminisci.

De *Imp[eratore]* nil comperi certi, nisi diebus superioribus expectatum *Coloniæ*. Sed quantum audio, jam consilio mutato

²²⁻²³ Si le personnage appelé « *noster Dionysius* » est *Dionysius Roveris* (renv. de n. 31), la variante « *apud vos* » ne peut pas être admise.

²⁴ *Keis* ou *Reis*? Les nouveaux éditeurs de Calvin supposent que c'est *Rheins* ou *Rhens*, ville située sur la rive gauche du Rhin, à 2 l. environ au S.-E. de Coblenze.

²⁵ Éd. de Brunswick : *De Millin*. On ne trouve en France aucune localité de ce nom. Madame *des Molins* (ou *du Moulin*) était veuve et, croyons-nous, parente de *François Baudoche*, seigneur de *Moulin-lez-Metz* (p. 80, n. 4), zélé catholique et maître-échevin en 1544.

²⁶ Éd. de Brunswick : *hic* obfirmatum sibi animum declaravit.

²⁷ On voit que *Poullain* s'efforçait de continuer à *Metz* l'œuvre que *Farel* et *Calvin* y avaient commencée (Cf. les renv. de n. 13, 25).

reduit *Antverpian*, non venturus ad nos ante februarii Cal.[endas]²⁸.

Sed quid pergo tibi meis ineptiis obstrepere, cum praesertim aliò vocent negotia. Jam enim jube[n]te ita²⁹ D. *Comite*, rem familiarem procurabimus. Cum enim judicassent D. *Bucerus* et *Sturmius* iniquam summam 558 aureorum persolvi nostro *Antonio*, atque ille minoris se posse nos alere negaret, ita visum est D. *Comiti*. Ergo potes ipse conjicere quantum nunc sit mihi turbarum cum in comparanda suppellectile, tum ob tam sancti viri dissociationem. D. illi det conditionem etiam ista lautiozem. *Pueri*³⁰ *aliquantulum* (ut scis esse istis hominibus solenne non admodum literas curare) *proficiunt*. In moribus et pietate sic *satis* : nam omnino faciles hinc experior. Alter totus linguae gallicae incumbit. Alter cum gallicis etiam latina studia conjungit. *Ego illis ostendi tuas literas*. *Ipsi plurimum te jubent salvere*. *Dionysius* etiam *Roveris*³¹, qui hinc est, tibi salutem optat. *Uxorem*, D. *Davidem*, fratrem, *Nicolaum*, *S. Andre*³², *Maldonade* cum conjugibus plurimum salvere jubeo. Dominus totam ecclesiam servet. *Nostra te salutet ac pro te etiamnum publice diebus dominicis orat*. Jesus Christus te sospitet ac spiritu suo auctum diu suae servet incolumem ecclesiae. Raptim. Argentinae, 4° Cal. Decemb. 1544.

Tibi in Christo devotiss. filius et discipulus

VALERANDUS POLLANUS.

(*Inscriptio* :) Ornatiss. viro ac evangelii Christi vindici primario D. M. Joanni Calvino Magistro ac patri in Christo colendiss. Ecclesiae, Geneva.

²⁸ A la fin de novembre, l'Empereur était à Bruxelles, le 3 décembre à Gand, où un accès de goutte le retint jusqu'au milieu de janvier 1545.

²⁹ Éd. de Brunswick : jubente viro D. Comite. (Cf. p. 246, n. 2).

³⁰ Ses élèves *Jean* et *Salentin*, comtes d'Isembourg (N° 1398, n. 9).

³¹ *Dionysius Roveris* (ou *Roverus*?) était peut-être de la même famille que ce vieux prêtre de Louvain, nommé *Paul de Roveere*, qui fut condamné à terminer ses jours en prison. (Cf. Merle d'Aubigné, o. c. VII, 698, 706, 709, 712.)

³² Voyez la note 8 du N° 1398.

1416

PIERRE TOUSSAIN à Guillaume Farel, à Neuchâtel.

De Montbéliard, 29 novembre 1544.

Inédite. Autogr. Bibliothèque des pasteurs de Neuchâtel.

S. Qui tibi hanc epistolam reddidit vir est pietate summa præditus, in ejus aedibus diu hic vixi, quemque ob singularem probitatem semper plurimum amavi, præsertim quòd exules et peregrinos quos putavit Evangelii studiosos, quibus potuit beneficiis hætenus apud nos juverit : ut plurimum certè beneficiorum contulit in *Claudium Fatinum*¹. Quare oro te ut hominem commendatum habeas, per quem scire poteris quo in loco sint res nostræ. *Adversarii* scripserant in Ducatum ut huc mitterentur docti aliquot, qui nos vel scriptis, vel publica disputatione convincerent et in ordinem redigerent. Nunc autem quoniam vident se mirabili Dei consilio frustratos esse, et *eum quem Dux Ulrichus, Ecclesiæque Wirtembergensis superintendentes huc miserunt*², *totum à nobis stare*, tantum non insaniant, nec hominem ferre volunt, sed jam apud Principem effecerunt ut illum jusserit abire, non aliam ob causam quàm quòd nostrî, veritatis et Ecclesiæ hujus, adversus illorum impios conatus, patrocinium suscipiat. Nam missus erat non solum ad res nostras cognoscendas, sed ut Principi quoque esset à concionibus, homo singulari pietate ac eruditione præditus, quo digna non est Aula.

*Ludovicus Spina*³ *hinc abiit in Galliam*, sed ante abitum, eum ad quem de rebus suis scripserat innocentem declaravit. Vale in Domino, frater colendissime, ad quem ego sanè venissem cum hoc nuntio, nisi *Comitis Georgii presentia* impediret : nam expe-

¹ De ce passage nous inférons que *Claude Fatin* était un réfugié pour cause de religion.

² Toussain veut parler de *Pantaléon Blasi* (Lettre du 13 novembre).

³ Nous ignorons si *Louis de l'Espine* était resté à Montbéliard depuis le 24 août (p. 321, N° 1387).

riri statuimus an Dominus Deus per illum huic Ecclesiae succurrere velit, quando adversarii neminem alium hactenus æquam mentem audire voluerunt. Iterum vale, et nos piorum omnium precibus diligenter commenda. Mombelgardi, 29 Novembris 44.

Tuus P. TOSSANUS.

Fratribus symmystis omnibus tuisque germanis salutem plurimam dices meo nomine, et per literas observando fratri nostro *Calvino, quem simul et te spero me visurum brevi.*

(*Inscriptio* :) A M^e Guillaume Farel, mon très cher frère et amy.

1417

JEAN CHAPONNEAU à Jean Calvin, à Genève.

De Neuchâtel (vers la fin de novembre 1544).

Autogr. Bibl. des pasteurs de Neuchâtel. Cal. Opp. XII, 1.

Jo. Calvino, Genevensis ecclesiae pastori vigilantissimo,
Jo. CAPUNCULUS gratiam et pacem in Christo!

Aliquot propositiones tibi e Berna redeunti¹, et apud nostros Neocomenses pro sedentaria fatigatione levanda diversanti, obtuleram², vir erudite, de quibus pendulus satisfactionem hactenus expectavi. Redditaque tandem mihi est, sed non qualis à me sperabatur³. Verùm qua tandem id ratione factum sit non assequor, nisi quòd Capunculum pro homine nihili ducis⁴. Quare

¹⁻² En revenant de Berne, *Calvin* s'était arrêté à *Neuchâtel*, vers le 17 septembre (p. 331-32, n. 1-3). Le pasteur *Chaponneau* lui remit alors certains passages qu'il avait extraits de l'Institution chrétienne, et dont il requérait l'explication.

³⁻⁴ Calvin écrivait, le 21 janvier 1545, aux ministres de Neuchâtel : « Scripsit ad me nuper *Capunculus*, mirari se quòd, cum observationes aliquot ex Institutione mea excerptas mihi dedisset, ego *tribus verbis* respondere maluerim, quàm longa oratione de unoquoque articulo disputare. Addit sibi videri, contemptu hoc sui fuisse factum. »

Il nous semble plus naturel d'entendre, par ces « *observationes aliquot... excerptas*, » les extraits mentionnés au début de la présente lettre (renv. de n. 1-2), que la longue épître de *Chaponneau* (N^o 1419) envoyée à Calvin dans le premier tiers du mois de décembre.

non egreferes si eas cum tuis assertionibus, quas his per lusum intexuisti, nisis⁵ fuero eludere: zelus quippe domus Dei ad hoc nos impellit, quo acti, si Dominus donaverit, dabimus operam ut illos tuos Theologiæ candidatos (quibus *tua* scribitur *Institutio*) antevertamus, ne ad hos impingant scopulos, neve Ecclesia tuæ Institutionis assidua lectione periclitetur inescata.

Scriptisti præterea quid ecclesiæ Genevensi, vel tibi potiùs⁶, de his rebus pro quibus controversamur⁷ (servata unitate spiritus in vinculo pacis⁸) *videbatur*. Ubi mihi duo fecisse videris: Primum, modum exercendæ censuræ miro verborum artificio (quo vales) nitteris [l. niteris] asserere, et mihi (cum venia loquor) fecisse videris quod Hieronimus in *Vigilantium*⁹, qui, cum non haberet firma Scripturæ testimonia quibus hominis sententiam convelleret, miro cepit ludere artificio omnemque dicendi vim exerere. Verùm ego his non moveor. Aliud sanè solidius à te, cum apud nos esses et mecum pro ea ipsa re conflageres¹⁰, exigebatur testimonium. Alterum quod attexis, est de oblati propositionibus¹¹, quas dissimulato ex industria authoris nomine¹² nitteris convellere. *De utroque autem quid sentiam brevi intelliges¹³*. Vale. Dominus te ecclesiæ suæ servet incolumem¹⁴!

⁵ Édition de Brunswick: *risus* fuero.

⁶ Chaponneau articule ici son deuxième grief, provoqué par la lettre du 7 novembre (N° 1407). Il accuse *Calvin* d'y avoir introduit ses propres idées, plutôt que celles des pasteurs genevois: accusation que ceux-ci repoussèrent, dans leur lettre du 19 décembre.

⁷ C'est-à-dire, la façon de pratiquer la censure fraternelle.

⁸ Ces paroles de Chaponneau sont reproduites dans la lettre genevoise du 19 décembre: « Non dubitamus [y est-il dit] quin *iste* multum vobis facessat negotii, nec ei fidem adhibemus, cum scribit: « *sercata unitate in vinculo pacis* » (sunt enim ejus verba) vos controversari. »

⁹ Ce passage est visé dans la lettre précitée du 19 décembre: « Comparationes *Hieronymi* in *Vigilantium* adducit [*Capunculus*] ac si contendere potiùs, quàm fidele consilium præbere voluissemus. »

¹⁰ Il semble donc que ces deux théologiens avaient discuté ensemble, à Neuchâtel, sur le dogme de la Trinité et sur la censure fraternelle.

¹¹ C'est-à-dire, les VI Thèses de Chaponneau (Cf. N° 1403 et la p. 357).

¹² Le nom de *Capunculus* ne figure pas dans la lettre genevoise du 7 novembre. On avait voulu ménager ce vieux pasteur (Cf. p. 355, lig. 21-24; p. 358, lig. 1-5).

¹³ Déclaration de guerre qui fut bientôt suivie d'une vive attaque (Voyez le N° 1419).

(*Inscriptio* :) Joanni Calvino, ecclesiae Genevensis ministro.
Genevæ.

C'est vers la fin de novembre 1544 que furent écrites, de la prison de Tournay, *deux lettres de Pierre Brull* : la première, adressée à sa femme, qui était restée à Strasbourg ; la deuxième : « A tous les fidèles qui souffrent persécution pour avoir ouï la prédication de l'Évangile, ou icelle soustenue en leurs maisons, qui sont es quartiers de *Tournay, Vallencienne, l'Isle, Arras, Douay, etc.* »

Elles ont été publiées par Crespin (Hist. des Martyrs, éd. de Toulouse, I, 429-436).

1418

GUILLAUME FAREL à Jean Calvin, à Genève.

De Neuchâtel, 1^{er} décembre 1544.

Autographe. Bibl. des pasteurs de Neuchâtel. Cal. Opp. XI, 779.

S. Scripsit huc aliquis ad amicum, *diem Bernæ dictam esse ad diem Jovis, quartam hujus mensis, in qua agetur de causa eucharistiæ*¹. Quis exitus sit expectandus non video : nisi Dominus sui verbi rationem habeat, ne malè audiat, et pro vindicta quam meremur omnes, misericordiam et opem ferat, planè cum ecclesia miserè agetur². Nam syncerum pietatis studium non video in multis, sed affectus plenè humanos. Res est pessimi exempli et mirè avocat a Verbo, facitque ut quàm plurimi hæreant et nutent super doctrina quæ proponitur. Si dissidium pastorum in una ecclesia tantum potest, quid incendium illud

¹⁴ La date est déterminée par les notes 6, 8, 9, et la présente lettre doit se placer entre le milieu de novembre et la deuxième semaine de décembre (Cf. le N° 1420). Les nouveaux éditeurs des *Calvini Opera* l'ont placée, par conjecture, dans la 1^{re} moitié de janvier 1545.

¹⁻² Voyez, sur la situation des affaires ecclésiastiques à *Berne*, le N° 1408, note 5. — Hundeshagen, o. c., pp. 187 et suivantes. — Les protocoles du Conseil bernois, séances des 24 oct., 22 nov., 4, 5 et 8 déc. 1544, fournissent, sur le même objet, des détails intéressants, mais qui prendraient ici trop de place.

quod flagrat³? Existimo Satanam ab irato Deo hoc permissionis habere, ut passim scindat eos qui omnium conjunctissimi esse deberent, et contrà Pilatos et Herodes reddat amicos ut Christum perdant.

Cuperem ex te rescire quid consilii captum fuerit super iis quæ perditus nebulo ad Morgiensem Classem scripsit de missa et aliis⁴, ubi tui meminît et te in certamen vocat cum aliis, ut fucum faciat miseris seductis : quod non videtur esse negligendum : quamvis tam scelestus nebulo indignus sit colloquio. Sed aliorum ædificatio nobis cordi esse debet. Si palàm posset agi cum illo de iis quæ se scripsit tuiturum, non parùm faceret ad ædificationem multorum⁵. Dispicies, si jam non feceris.

De fratribus meis nonnihil auctor, cum nihil prorsus audiam, et jam multo tempore⁶ jam absint. Si quid audieris, fac resciam, et precibus eos adjuva. Ego alterum eorum tantùm volebam omnia expedire, sed impetrare non potui. Is cui literas ad Myconium dedisti accepit tuas ad Bucerum⁷; nam diutius apud Einar dum reservari non visum fuit expedire. Hodie ad Sultzerum alteras misi⁸. Vale et omnes salvere jube : uxorem, Davidem, Genestomum, non præterito⁹ Bernardino. Neocomi, 1 decembris 1544.

FARELLUS TUUS.

(Inscriptio :) Doctissimo et vigilantiss. pastori ecclesiæ Genevensis, Joanni Calvino fratri et symmystæ quàm charissimo. Genevæ.

³ Allusion au renouvellement de la querelle sacramentaire.

⁴ Cf. le N° 1409, note 8, et le N° 1411.

⁵ Calvin était d'un autre avis. Cf. sa lettre du 13 décembre.

⁶ Claude et Gauchier Farel étaient partis de Neuchâtel pour la France, le 20 octobre (N° 1400, n. 1).

⁷ Ces deux lettres sont perdues.

⁸ Cette lettre renfermait peut-être les conseils que Sultzer avait demandés à Calvin, le 7 novembre (N° 1408, renv. de n. 9).

⁹ Édition de Brunswick : *præsentē*.